

УТВЕРЖДЕНО	APPROVED BY
<p style="text-align: center;"><b>Правлением ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ГАГАРИН»</b></p> <p style="text-align: center;"><b>14.12.2020 г.</b></p> <p>в лице: А. Й. Зебанца, Р. Франца, О. Замус</p>	<p style="text-align: center;"><b>Executive Board of “EGGER DREVPRODUKT GAGARIN” LLC</b></p> <p style="text-align: center;"><b>On 14.12.2020</b></p> <p>Represented by: A. J. Sebanz, R. Franz, O. Samus</p>
<p style="text-align: center;"><b>Правлением ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ШУЯ»</b></p> <p style="text-align: center;"><b>14.12.2020 г.</b></p> <p>в лице: М. Эдельбахера, Г. Ридмана, Н. Дабрыдневой, А. Боцека</p>	<p style="text-align: center;"><b>Executive Board of “EGGER DREVPRODUKT SHUYA” LLC</b></p> <p style="text-align: center;"><b>On 14.12.2020</b></p> <p>Represented by: M. Edelbacher, G. Riedmann, N. Dabrydneva, A. Bocek</p>

<b>СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ</b>	<b>STANDARD TERMS AND CONDITIONS</b>
<p style="text-align: center;"><b>ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ГАГАРИН»</b></p> <p style="text-align: center;">и</p> <p style="text-align: center;"><b>ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ШУЯ»</b></p>	<p style="text-align: center;">of</p> <p style="text-align: center;"><b>“EGGER DREVPRODUKT GAGARIN” LLC</b></p> <p style="text-align: center;">and</p> <p style="text-align: center;"><b>“EGGER DREVPRODUKT SHUYA” LLC</b></p>
Версия 01/2021	Version 01/2021

<b>Содержание</b>	<b>Contents</b>
Содержание .....2	Contents.....2
Преамбула .....3	Preamble..... 3
1. Термины и определения .....3	1. Terms and Definitions ..... 3
2. Общие Положения.....7	2. General Provisions..... 7
3. Обмен информацией и Документами, относящимися к Договору .....9	3. Exchange of Information and Contractually Relevant Documents ..... 9
4. Процедура согласования Заказов.....11	4. Order Coordination Process ..... 11
5. Цена Товара .....13	5. Price of the Goods ..... 13
6. Требования к качеству Товара .....13	6. Quality Requirements for the Goods ..... 13
7. Требования к погрузке и крепежу Товара ...14	7. Loading and Safety Requirements for Goods.....14
8. Транспортно-логистические операции .....17	8. Transport Logistic Operations..... 17
9. Сроки поставки Товара .....20	9. Delivery Time of the Goods ..... 20
10. Приемка Товара и рассмотрение претензий .....21	10. Acceptance of the Goods and Claims Handling..... 21
11. Платежи.....28	11. Payments ..... 28
12. Ответственность Сторон и возмещение убытков .....29	12. Liability of the Parties and Indemnity for Losses..... 29
13. Форс-мажор.....32	13. Force Majeure ..... 32
14. Расторжение Договора .....33	14. Termination of the Contract ..... 33
15. Заключительные положения .....34	15. Final Provisions..... 34
Приложение 1: Стандарты качества и Технические Условия .....35	Annex 1: Quality Standards and Technical Specifications..... 35
Приложение 2: Основные требования к погрузке и транспортировке на условиях доставки FCA .....37	Annex 2: Main Requirements for Loading and Transportation via FCA terms of delivery ..... 37
Приложение 3: Защита персональных данных ..42	Annex 3: Personal Data Protection..... 42
Приложение 4: Антикоррупционная оговорка.....46	Annex 4: Anticorruption clause.....46

Преамбула	Preamble
<p>Стандартные Условия (далее – <b>«Стандартные Условия»</b>) применяются к договорным отношениям ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ГАГАРИН» и/или ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ШУЯ» (именуемым далее по тексту <b>«Поставщик»</b>) с индивидуальными предпринимателями или юридическими лицами в рамках их предпринимательской деятельности, указанной в Уставе, и в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>Все деловые взаимоотношения (включая, но не ограничиваясь продажами Товаров и / или Продажами Услуг), которые строятся с Поставщиками на основе Договора, должны осуществляться строго в соответствии с настоящими Стандартными Условиями, которые распространяются на все действующие Договоры, а также на будущие деловые отношения.</p> <p>Любое отклонение от Стандартных Условий должно рассматриваться как исключительный случай и подлежать согласованию обеими Сторонами посредством заключения отдельно взятого совместного <b>«Протокола разногласий»</b> к Договору, который должен быть подписан обеими Сторонами Договора.</p> <p>Настоящие Стандартные Условия заменяют собой все предыдущие версии Стандартных Условий и регулируются законодательством Российской Федерации.</p>	<p>The present Standard Terms and Conditions (hereinafter referred to as the <b>“Standard Terms and Conditions”</b> or the <b>“Terms and Conditions”</b>), are applied to the contractual relationship of “EGGER DREVPRODUKT GAGARIN” LLC and/or “EGGER DREVPRODUKT SHUYA” LLC (hereinafter referred to as the <b>“Supplier”</b>) with individual entrepreneurs or legal entities within their business operations stipulated in the Charter and in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p> <p>All business interactions (including, but not limited to the Sales of Goods and/or the Sales of Services) that are created with the Suppliers on the basis of a Contract, shall be carried out strictly according to the present Standard Terms and Conditions, which shall apply to all existing Contracts, as well as to future business relations.</p> <p>Any deviation from the Standard Terms and Conditions shall be treated as an exceptional case and be agreed by both Parties via concluding a separate mutual <b>“Disagreement Protocol”</b> to the Contract, which shall be signed by both Contractual Parties.</p> <p>The present Standard Terms and Conditions supersede all previous versions of the Standard Terms and Conditions and shall be governed by the Russian Legislation.</p>
1. Термины и определения	1. Terms and Definitions
<p>В настоящих Стандартных Условиях применяются указанные ниже термины, которые трактуются следующим образом:</p> <p><b>1.1. Стандартные Условия</b> – настоящие Стандартные Условия ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ГАГАРИН» и ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ШУЯ» – компаний, которые независимо друг от друга производят и продают Товары для мебельной и строительной отраслей, включая продукцию деревообработки. Настоящие Стандартные Условия не устанавливают различия между Товарами, произведенными</p>	<p>The following terms apply in the Standard Terms and Conditions and are interpreted as follows:</p> <p><b>1.1. Standard Terms and Conditions</b> - are the Standard Terms and Conditions of “EGGER DREVPRODUKT GAGARIN” LLC and “EGGER DREVPRODUKT SHUYA” LLC – the companies that independently produce and sell the Goods for the furniture and construction industries, including wood processing products. The present Terms and Conditions do not differentiate between the Goods produced by the companies themselves and the Goods purchased for further resale.</p>

<p>самими компаниями, и Товарами, приобретенными для дальнейшей перепродажи.</p> <p><b>1.2. <u>Договор поставки, Договор</u></b> – консенсуальный, возмездный, двусторонне обязывающий договор на приобретение Товаров между Поставщиком и Покупателем.</p> <p><b>1.3. <u>Стороны</u></b> – Поставщик и Покупатель по Договору поставки.</p> <p><b>1.4. <u>Поставщик</u></b> – ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ГАГАРИН» (далее именуемое как «<b>ЭГГЕР Гагарин</b>») или ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ШУЯ» (далее именуемое как «<b>ЭГГЕР Шуя</b>»).</p> <p><b>1.5. <u>Покупатель</u></b> – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, заключивший Договор с Поставщиком или получивший Подтверждение Заказа, которое было отправлено Поставщиком на основании Заказа от Покупателя.</p> <p><b>1.6. <u>Перевозчик</u></b> – специализированное транспортное предприятие, с которым заключен договор перевозки и которое осуществляет перевозку Товаров любым видом транспорта по согласованию Сторон, в соответствии с Требованиями к Погрузке и Крепежу Товара, определенными в пункте 7 Стандартных Условий.</p> <p><b>1.7. <u>Инкотермс</u></b> – сборник международных правил толкования торговых терминов, издаваемый Международной торговой палатой (ICC). Для удобства определения условий поставок в части сотрудничества Поставщика и Покупателя применяется последняя версия Инкотермс, принятая Международной торговой палатой, во всех обусловленных договором направлениях делового взаимодействия, а не только в области внешнеэкономической деятельности (международных поставок).</p> <p><b>1.8. <u>Уполномоченный представитель</u></b> Стороны – лицо, которое в силу своего должностного положения может представлять юридическое лицо или индивидуального предпринимателя без доверенности, или лицо, наделенное такими полномочиями в силу выданной ему доверенности.</p>	<p><b>1.2. <u>Sales Contract, Contract</u></b> – is a consensual, non-gratuitous, bilaterally binding contract between the Supplier and the Buyer for the purchase of the Goods.</p> <p><b>1.3. <u>Parties</u></b> – are the Supplier and the Buyer according to the Sales Contract.</p> <p><b>1.4. <u>Supplier</u></b> - is “EGGER DREVPRODUKT GAGARIN” LLC (separately named as “<b>EGGER Gagarin</b>”) or “EGGER DREVPRODUKT SHUYA” LLC (separately named as “<b>EGGER Shuya</b>”).</p> <p><b>1.5. <u>Buyer</u></b> – is a legal entity or an individual entrepreneur that concluded a Contract with the Supplier or received an Order Confirmation that was sent by the Supplier on the basis of the Order from the Buyer.</p> <p><b>1.6. <u>Carrier</u></b> – a specialized transport company with which a contract of transportation has been concluded and which carries out the transportation of the Goods by any type of transport as agreed by the Parties, in accordance with the Loading and Safety Requirements for Goods defined in paragraph 7 of the Standard Terms and Conditions.</p> <p><b>1.7. <u>Incoterms</u></b> – is a compilation of the International Rules for the Interpretation of Trade Terms, published by the International Chamber of Commerce (ICC). For the convenience of defining delivery terms, the latest version of Incoterms adopted by the ICC shall be applied with regard to the relationship of the Supplier and the Buyer in all contractual business interactions, not only concerning foreign trade (international shipments).</p> <p><b>1.8. <u>Authorized Representative</u></b> of the Party - is a person who by virtue of his/her official position may represent a legal entity or an individual entrepreneur without a power of attorney, or a person authorized to act as a representative by virtue of a power of attorney.</p>
---	--

<p><b>1.9. <u>Товары</u></b> – любые произведенные и / или торгуемые товары или товары, которые Поставщик продает в рамках договорных отношений с Покупателем.</p> <p><b>1.10. <u>Товары KEL</u></b> – Товары, индивидуально произведенные на основе одного или нескольких Подтверждений Заказа для соответствующего Покупателя.</p> <p><b>1.11. <u>Товары KSL</u></b> – Товары, которые производятся на склад и доступны для всех клиентов (Складская Программа).</p> <p><b>1.12. <u>Поставка</u></b> – отдельная поставка партии Товара по одной Товарной накладной.</p> <p><b>1.13. <u>Срок поставки</u></b> – согласованные Сторонами и зафиксированные в Договоре или в Подтверждении Заказа конкретные даты поставки Товара или период, в течение которого Поставщик обязан отгрузить Товар Покупателю или передать Товар Перевозчику (число, месяц, квартал, год), с применением специальных терминов Инкотермс.</p> <p><b>1.14. <u>Заказ</u></b> – письменный запрос Покупателя о покупке Товара, направленный в электронной форме Поставщику, при условии, что заказ состоит из следующих формальных элементов:</p> <p>1.14.1. Артикул Товара / Материальный Номер Товара,  1.14.2. Количество заказанного Товара,  1.14.3. Адрес Грузополучателя.</p> <p><b>1.15. <u>Подтверждение Заказа</u></b> – это документ полученный в электронном виде от Поставщика, подтверждающий Заказ Покупателя на покупку Товаров. Дата поставки товара, указанная в Подтверждении заказа, может быть скорректирована Поставщиком согласно настоящим Условиям, путём направления Покупателю сообщения по электронной почте. Основными элементами Подтверждения Заказа, которые имеет юридическую силу, являются:</p> <p>1.15.1. Артикул Товара / Материальный Номер Товара,  1.15.2. Количество Товара,  1.15.3. Цена Товара,  1.15.4. Срок поставки Товара,</p>	<p><b>1.9. <u>Goods</u></b> - are any produced and/or traded Goods or Goods that the Supplier sells within the contractual relationship with the Buyer.</p> <p><b>1.10. <u>KEL Goods</u></b> - are the Goods produced on the basis of one or more Order Confirmation(s) for a designated Buyer.</p> <p><b>1.11. <u>KSL Goods</u></b> – are the Goods produced on stock and that are available for all Customers (Stock Program).</p> <p><b>1.12. <u>Delivery</u></b> – is separate delivery of a batch of the Goods on the basis of one Consignment Note.</p> <p><b>1.13. <u>Delivery time</u></b> - the specific dates of delivery of the Goods or the period during which the Supplier is obliged to ship the Goods to the Buyer or transfer the Goods to the Carrier (date, month, quarter, year), as agreed by the Parties and fixed in the Contract or in the Order Confirmation, using special Incoterms terms.</p> <p><b>1.14. <u>Order</u></b> - is a written request from the Buyer to the Supplier in electronic form to purchase the Goods, whereby the request shall consist of the following formal elements:</p> <p>1.14.1. Specification / Goods Material Number,  1.14.2. Quantity of ordered Goods,  1.14.3. Address of a Consignee.</p> <p><b>1.15. <u>Order Confirmation</u></b> – is a document provided in an electronic form from the Supplier, confirming the Buyer’s Order for the purchase of the Goods. The delivery date of the goods specified in the Order Confirmation may be adjusted by the Supplier in accordance with these Terms by sending an e-mail message to the Buyer. The main formal elements of an Order Confirmation, which is legally effective, are:</p> <p>1.15.1. Specification / Goods Material Number,  1.15.2. Quantity of the Goods,  1.15.3. Price of the Goods,  1.15.4. Delivery time of Goods,  1.15.5. Confirmed method of transportation for the Goods in accordance with the provisions of applicable Incoterms.</p>
---	---

1.15.5. Подтвержденный способ перевозки Товара в соответствии с положениями применяемого Инкотермс.

**1.16. Счет-проформа** – документ, предоставленный Поставщиком Покупателю для предоплаты.

**1.17. Документы, имеющие отношение к Договору** – документы, которые требуются Сторонам для юридического подтверждения того, что деловое взаимодействие между Сторонами осуществлялось в соответствии с Российским законодательством. Документы, имеющие отношение к Договору, определены в пунктах 1.18., 1.19. и 1.20. Стандартных Условий.

**1.18. Первичные Бухгалтерские Документы** – письменное подтверждение факта совершения коммерческих операций, используемое для бухгалтерского и налогового учета. К первичным бухгалтерским документам относятся следующие документы:

- 1.18.1. в зависимости от способа перевозки:
- Международная товарно-транспортная Накладная (CMR),
  - Товарно-транспортная накладная (1-T),
  - Коносамент или
  - Железнодорожная Накладная,
- 1.18.2. Товарная накладная (ТОРГ-12),
- 1.18.3. Счет-фактура,
- 1.18.4. Универсальный передаточный документ (УПД).

**1.19. Юридические Документы** – документы, содержащие юридически значимую информацию, касающуюся взаимоотношений Сторон Договора поставки. К Юридическим Документам, в том числе, относятся следующие документы:

- 1.19.1. Договор поставки, Дополнительные соглашения к Договору поставки,
- 1.19.2. Стандартные Условия,
- 1.19.3. Приложение к Договору поставки,
- 1.19.4. Протокол Разногласий,
- 1.19.5. Доверенность.

**1.16. Proforma Invoice** - is a document provided by the Supplier to the Buyer for prepayment.

**1.17. Contractually Relevant Documents** - are the documents that are required for the Parties to legally prove that the business interactions between the Parties were conducted in accordance with the Legislation of the Russian Federation. The Contractually Relevant Documents are defined in paragraphs 1.18., 1.19. and 1.20. of the Standard Terms and Conditions.

**1.18. Primary Accounting Documents** - are written confirmation of the fact of the business transactions, used for accounting and tax purposes. The following documents relate to primary accounting documents:

- 1.18.1. depending on the method of transportation:
- International Waybill (CMR),
  - Consignment Waybill (1-T),
  - Bill of lading or
  - Rail Waybill,
- 1.18.2. Delivery Note (ТОРГ-12),
- 1.18.3. Invoice,
- 1.18.4. Unified transfer document (UTD).

**1.19. Legal Documents** – are the documents which contain legally important information regarding the relationship of the Parties to the Sales Contract. The following Legal Documents are:

- 1.19.1. Sales Contract, Additional Agreements to the Sales Contract,
- 1.19.2. Standard Terms and Conditions,
- 1.19.3. Addendum to a Sales Contract,
- 1.19.4. Disagreement Protocol,
- 1.19.5. Power of Attorney.

<p><b>1.20. <u>Транспортные Документы</u></b> – документы, позволяющие регулировать обязанности и ответственность Поставщика и Перевозчика при осуществлении грузовых перевозок Товара Поставщика. К Транспортным Документам относятся следующие документы:</p> <p>1.20.1. в зависимости от вида перевозки: Товарно-Транспортная Накладная, Коносамент, Международная товарно-транспортная Накладная или Железнодорожная Накладная,</p> <p>1.20.2. Упаковочный Лист.</p> <p><b>1.21. <u>Альтернативные способы доставки</u></b> – определение, которое используется для описания различных вариантов транспортных средств, которыми Товар может отгружаться с заводов Поставщика, таких как:</p> <p>1.21.1. автотранспортное средство, 1.21.2. контейнер, 1.21.3. железнодорожный вагон, 1.21.4. морское судно.</p> <p><b>1.22. <u>Плитная продукция EGGER</u></b> – все материалы из Групп Материалов (и их различные сокращения и номера материалов), включая, в частности, но не ограничиваясь:</p> <p>1.22.1. Еврошпан (ДСП) 1.22.2. Евродекор (ЛДСП) 1.22.3. МДФ 1.22.4. ЛМДФ 1.22.5. ХДФ 1.22.6. Ламинированные плиты ХДФ 1.22.7. ОСП 1.22.8. Пластики (HPL) 1.22.9. Кромка, (именуемые далее по тесту «EDP»).</p> <p><b>1.23. <u>Напольная продукция EGGER</u></b> – все материалы (включая их различные сокращения и номера материалов), которые продаются как «Напольные покрытия» (именуемые далее по тесту «EFP»).</p>	<p><b>1.20. <u>Logistic Documents</u></b> - the documents that allow to regulate the obligations and responsibilities of the Supplier and the Forwarder regarding the freight transportation of the Goods of the Supplier. The following Transport Documents are:</p> <p>1.20.1. depending on the method of transportation: Consignment Note, Bill of lading, International Waybill or Rail Waybill,</p> <p>1.20.2. Packing List.</p> <p><b>1.21. <u>Transportation Alternative</u></b> – is a definition that is used to describe the different transportation options by which the Goods can be loaded at the plants of the Supplier, such as:</p> <p>1.21.1. Vehicle, 1.21.2. Container, 1.21.3. Railway Wagon, 1.21.4. Ship.</p> <p><b>1.22. <u>EGGER Decorative Products</u></b> – are the Materials from the Material Groups (including their different abbreviations and material numbers) including, but not limited to:</p> <p>1.22.1. Eurospan (Raw chipboards) 1.22.2. Eurodekor (Laminated chipboards) 1.22.3. MDF 1.22.4. Laminated MDF 1.22.5. HDF 1.22.6. Laminated HDF 1.22.7. OSB 1.22.8. HPL 1.22.9. Edges, (hereinafter referred to as the “EDP”).</p> <p><b>1.23. <u>EGGER Flooring Products</u></b> – are the Materials (including their different abbreviations and Material numbers) that are sold as “Flooring” (hereinafter referred to as the “EFP”).</p>
<b>2. Общие положения</b>	<b>2. General Provisions</b>
<p><b>2.1.</b> Договор является основным документом, определяющим договорные отношения Сторон. Стандартные Условия применяются в части, не урегулированной Договором.</p>	<p><b>2.1.</b> The Contract is the main document that defines the contractual relationship between the Parties. The Terms and Conditions shall be applicable to the part that is not covered by the Contract.</p>

<p><b>2.2.</b> Стандартные Условия являются неотъемлемой частью каждого заключенного Договора. При несовпадении отдельных положений Стандартных Условий и положений Договора, приоритет отдается положениям Договора.</p> <p><b>2.3.</b> Действующая версия Стандартных Условий доступна на сайте компании ЭГГЕР: <a href="https://www.egger.com/shop/ru_RU/egger-group/agb">https://www.egger.com/shop/ru_RU/egger-group/agb</a></p> <p><b>2.4.</b> Изменение Стандартных Условий по инициативе Поставщика:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Поставщик может вносить изменения и дополнения в Стандартные Условия, опубликовав новую измененную версию Условий и/или отдельных положений действующих Условий на своем сайте, как это определено в пункте 2.4 Стандартных Условий. В таком случае Поставщик направляет официальное уведомление Покупателю на указанный в Договоре адрес электронной почты.</li> <li>• Если иное не указано дополнительно, то по истечении 20 (двадцати) календарных дней со дня отправки уведомления новая версия Стандартных Условий вступает в силу.</li> <li>• Поставщик может вносить изменения и дополнения в Стандартные Условия путём принятия новых редакций Стандартных Условий, а также вносить изменения и дополнения в отдельные положения действующих Стандартных Условий путем принятия измененных положений действующих Стандартных Условий. Новые редакции Стандартных Условий и/или отдельных положений действующих Стандартных Условий обратной силы не имеют и действуют в отношении поставок, совершаемых после оповещения Покупателя о принятии новой редакции Условий и/или отдельных положений действующих Стандартных Условий.</li> </ul> <p><b>2.5.</b> Изменение Стандартных Условий по инициативе Покупателя: любое отклонение от Стандартных Условий, инициированное Покупателем, письменно согласовывается обеими Сторонами Договора только в исключительных случаях путем заключения «<b>Протокола Разногласий</b>» к Договору, который подписывается обеими Сторонами.</p>	<p><b>2.2.</b> The Terms and Conditions are an integral part of each concluded Contract. Should there be any discrepancy between certain provisions of the Standard Terms and Conditions and the provisions of the Contract, the contractual provisions shall prevail.</p> <p><b>2.3.</b> The valid version of the Terms and Conditions is available at the EGGER Website: <a href="https://www.egger.com/shop/ru_RU/egger-group/agb">https://www.egger.com/shop/ru_RU/egger-group/agb</a></p> <p><b>2.4.</b> Changes of the Terms and Conditions at the Supplier's Initiative:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The Supplier may introduce changes and amendments to the Terms and Conditions by publishing a new amended version of the Terms and Conditions and/or certain provisions of the current Standard Terms at its website as defined in paragraph 2.4 of the Standard Terms and Conditions. In such case, the Supplier sends an official notification via e-mail to the Buyer's e-mail address specified in the Contract.</li> <li>• Unless otherwise is specified separately, after 20 (twenty) calendar days from the date when the notification was sent, the new version of the Standard Terms and Conditions enters into legal force.</li> <li>• The Supplier may introduce changes and amendments to the Standard Terms and Conditions by adopting new editions of the Standard Terms and Conditions as well as to amend and supplement certain provisions of the current Standard Terms by adopting the amended provisions of the current Standard Terms. New editions of the Standard Terms and Conditions and/or certain provisions of the current Standard Terms may not be enforced retroactively and shall be applied to deliveries made after notification of the Buyer about adopting new edition of the Terms and Conditions and/or certain provisions of the current Standard Terms.</li> </ul> <p><b>2.5.</b> Changes of the Standard Terms and Conditions on the Buyer's Initiative: any deviation in the Standard Terms and Conditions initiated by the Buyer shall be mutually agreed upon in writing by both contractual Parties only in exceptional cases by concluding a "<b>Disagreement Protocol</b>" to the Contract, which shall be signed by both Parties.</p>
---	--

<b>3. Обмен информацией и Документами, относящимися к Договору</b>	<b>3. Exchange of Information and Contractually Relevant Documents</b>
<p><b>3.1.</b> Переписка Сторон, связанная с заключением и выполнением Договора (включая подготовку и согласование Заказов и т.д.), осуществляется путем обмена документами по экспресс-почте и/или электронной почте и/или посредством обмена электронными документами, как это определено в разделе 3 Стандартных Условий, что позволяет точно установить то, что документ/информация, относящиеся к Договору, были получены от Стороны по Договору.</p> <p><b>3.2.</b> Обмен документами и/или информацией между Сторонами Договора осуществляется следующим образом:</p> <p><b>3.2.1.</b> Для всех <b>Заказов</b>:  <u>Посредством обмена электронной корреспонденцией</u>, направленной на электронные адреса Сторон, указанные в Договоре и/или <u>посредством электронного документооборота</u> (далее – «ЭДО»), при котором Поставщик использует платформу «Диадок» стороннего поставщика услуг «Контур» или другую платформу, применение которой будет согласовано Сторонами, для носящего юридически обязательный характер обмена бизнес-данными<sup>1</sup>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Каждая Сторона обязана принять необходимые меры для того, чтобы обмен документами осуществлялся только уполномоченными лицами. Сторона-получатель не обязана проверять, имеет ли лицо, отправляющее документы посредством ЭДО, официальное полномочие на это от Стороны-отправителя (например, если уполномоченное лицо осуществляет обмен документами посредством ЭДО, несмотря на то, что соответствующие полномочия истекли, документы имеют полную юридическую силу).</li> </ul>	<p><b>3.1.</b> Correspondence of the Parties, which is connected with conclusion and execution of the Contract (including the preparation and coordination of Orders, etc.) shall be performed by exchanging documents via express mail and/or e-mails and/or via Electronic Document Exchange, as defined in Paragraph 3 of the Standard Terms and Conditions, allowing to exactly trace that a Contractually Relevant Document/information have been received from the Contractual Party.</p> <p><b>3.2.</b> The exchange of documents and/or information between the Contractual Parties shall be conducted in the following ways:</p> <p><b>3.2.1.</b> For all <b>Orders</b>:  <u>Via e-mails</u>, which shall be sent to the electronic e-mail addresses of the Parties that are specified in the Contract and/or <u>Via Electronic Document Exchange</u> (hereinafter “EDE”), whereby the Supplier uses the platform “Diadok” provided by the external service provider “Kontur” or another platform, the usage of which will be agreed by the Parties, for this legally binding exchange of business data<sup>2</sup>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• It is the obligation of each Party to ensure that the documents exchange is carried out between the authorized persons only. The receiving party has no obligation to check if the person sending documents via EDE is formally authorized by the sending party (e.g.: If the authorized person exchanges the documents via EDE despite the fact that the respective powers expired, the documents have full legal force.).</li> </ul>

<sup>1</sup> Акционерное общество «СКБ Контур». Служба технической поддержки клиентов предоставляет любую дополнительную информацию о программе и потенциальной поддержке со стороны Поставщика.

<sup>2</sup> Joint Stock Company «SKB Kontur». The Customer Service Team provide any further information on the program and potential support from Supplier's side.

<p>3.2.2. Для всех <b>Бухгалтерских и Транспортных Документов:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Порядок применения ЭДО</u> идентичен положениям пункта 3.2.1. Стандартных Условий.</li> <li>• <u>С помощью экспресс-почты или заказного письма с уведомлением.</u></li> </ul>	<p>3.2.2. For all <b>Accounting Documents and Logistic Documents:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Usage of EDE</u> is identical to Clause 3.2.1. of the Standard Terms.</li> <li>• <u>Via Express Mail or Registered Mail with notification.</u></li> </ul>
<p>3.2.3. Для всех <b>Юридически значимых Документов:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Оригиналы Юридически значимых Документов (в двух экземплярах), таких как Договор поставки, Протокол Разногласий, Дополнительное Соглашение, должны быть подписаны и заверены печатью уполномоченного представителя Поставщика и отправлены заказным письмом с уведомлением (в срочных случаях посредством Pony Express, DHL и т.д.) на почтовый адрес Покупателя.</li> <li>• После получения Юридически значимых Документов (в 2-х оригинальных экземплярах), Покупатель обязан их подписать, заверить печатью и в течение 3 (трех) рабочих дней со дня получения документов отправить Поставщику заказным письмом с уведомлением один комплект подписанных и заверенных печатью оригиналов документов (в срочных случаях посредством Pony Express, DHL и т.д.).</li> <li>• Исключительно по одностороннему решению Поставщика, Договор на условиях 100% предоплаты может быть заключен посредством электронной связи, что позволяет достоверно установить, что документ исходит от Стороны по Договору. При этом Стороны признают подписанный таким образом Договор юридически эквивалентным оригиналу до обмена оригиналами. Оригиналы документа отправляются Стороной, составившей документ, в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты составления документа, заказным письмом или курьером. Вторая Сторона обязуется подписать оригинал документа от своего имени в течение того же срока и отправить его Стороне, составившей документ, заказным письмом или курьером.</li> </ul>	<p>3.2.3. For all <b>Legal Documents:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The original Legal Documents (in two original copies), such as Sales Contract, Disagreement Protocol, a Supplementary Agreement shall be signed and stamped by the Authorized Supplier's representative and sent via registered mail with notification (in urgent cases – via Pony Express, DHL, etc.) to the postal address of the Buyer.</li> <li>• After receiving Legal Documents (in 2 original exemplars), the Buyer shall sign and stamp them and within 3 (three) working days from the date of receiving the documents, send one set of the signed and stamped original documents to the Supplier via registered mail with notification (in urgent cases – via Pony Express, DHL, etc.).</li> <li>• Exclusively by the unilateral decision of the Supplier, the Contract on the terms of 100% prepayment, may be concluded by means of electronic communication, which allows to establish reliably that the document comes from a Party under the Contract. At that, the Parties recognize the Contract signed in this way legally equivalent to the original prior to exchange of the originals. The originals of the document shall be sent by the Party which has drawn up the document, within 5 (five) working days from the date of drawing up the document by registered mail or by courier. The second Party undertakes to sign the original document on its behalf within the same period and to send it to the Party that has drawn up the document by registered mail or by courier.</li> </ul>

<p>3.2.4. <b>Для всех документов, имеющих отношение к Договору:</b> Лица, подписывающие Договор, подтверждают и гарантируют наличие у них, а также у всех прочих работников соответствующей Стороны, необходимых полномочий и отсутствие любых ограничений (в том числе вытекающих из законодательства, учредительных или внутренних документов Сторон) на подписание Договора, а также документов, относящихся к Договору включая, но не ограничиваясь: Подтверждений заказов, доверенностей, счетов-фактур, товарных, товарно-транспортных и железнодорожных накладных.</p> <p>3.3. В целях соблюдения внутренних правил экспортного контроля, налогового законодательства и законодательства о предотвращении отмывания денег преступным путем, Покупатель обязан по запросу Поставщика предоставить полную и достоверную информацию о конечном покупателе/пользователе Товара, месте и цели использования Товаров, а также о структуре собственности и управления компанией Покупателя, включая информацию обо всех конечных бенефициарных владельцах. Предоставленная информация должна быть заверена должным образом уполномоченным лицом. Если вышеупомянутая информация не предоставляется и/или предоставляется неполная и/или неточная информация, Поставщик считает такие действия несправедливыми и признает их злоупотреблением правом. В этом случае Поставщик имеет право не принимать заказ к размещению (не подтверждать заказ) и/или приостановить исполнение Договора до предоставления информации.</p>	<p>3.2.4. <b>For all Contractually Relevant Documents:</b> The persons signing the Contract confirm and guarantee that they, as well as all other employees of the relevant Party, have the necessary powers and the absence of any restrictions (including those arising from legislation, constituent or internal documents of the Parties) to sign this Contract, as well as documents related to the Contract including, but not limited to: Order Confirmations, Powers of Attorney, Invoices, consignment and delivery notes and railway bills.</p> <p>3.3. In order to comply with internal regulations on export control, tax laws and legislation on the prevention of money laundering by criminal way, the Buyer is obliged, upon the Supplier's request, to provide complete and reliable information about the end buyer / user of the Goods, the place and purpose of using the Goods, and the structure of ownership and management by the Buyer's company, including information about all ultimate beneficial owners. The information provided must be certified by a duly authorized person. If the information mentioned above is not provided and / or the incomplete and/or inaccurate information is provided, the Supplier considers such actions as unfair and abuse of the right. In this case the Supplier is entitled not to accept the order for placement (not to confirm the order) and / or to suspend the execution of the Contract until the information is provided.</p>
<p><b>4. Процедура согласования Заказов</b></p>	<p><b>4. Order Coordination Process</b></p>
<p>4.1. Согласование <b>Заказа</b> на поставку товаров между Сторонами осуществляется следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Покупатель по электронной почте или посредством ЭДО направляет Заказ Поставщику.</li> </ul>	<p>4.1. An <b>Order</b> shall be agreed upon between the Parties as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A Buyer sends an Order via e-mail or via EDE to the Supplier.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Поставщик подтверждает Заказ, отправляя Подтверждение Заказа в течение 3 (трех) рабочих дней после получения Заказа. Дата исполнения и отгрузки Заказа определяется Поставщиком самостоятельно исходя из его производственных возможностей.</li> </ul> <p><b>4.2. Если Товар продается Покупателю на условиях 100% предоплаты:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Поставщик, приняв Заказ, направляет Покупателю счет-проформу на уплату авансового платежа (при этом исполнение Заказа заблокировано до момента, пока сумма, содержащаяся в счете-проформе, не будет уплачена на корректный расчетный счет в указанной валюте в соответствии с положением Договора).</li> <li>• Счет-проформа и указанные в нем цены действительны в течение 10 (десяти) рабочих дней.</li> <li>• После поступления полной суммы оплаты на расчетный счет Поставщика исполнение Заказа будет разблокировано, в него вносятся актуальные даты отгрузки и Поставщик направляет Покупателю Подтверждение Заказа.</li> </ul> <p><b>4.3. Если Товар поставляется Покупателю на условиях рассрочки платежа,</b> Поставщик, приняв Заказ, направляет Покупателю Подтверждение Заказа с указанием сроков отгрузки.</p> <p><b>4.4. Покупатель во всех случаях обязан проверить Подтверждение Заказа (включая ассортимент, количество и цену Товара), а в случае несогласия</b> сообщить Поставщику о необходимости корректировки Подтверждения Заказа в течение 2 (двух) рабочих дней после получения Подтверждения Заказа.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• В случае несогласия Заказ считается подтвержденным только после того, как Поставщик отправил Покупателю скорректированное Подтверждение Заказа.</li> <li>• По истечении 2 (двух) рабочих дней Поставщик направляет Покупателю скорректированное Подтверждение Заказа, которое считается обязательным к исполнению для Сторон Договора.</li> </ul> <p><b>4.5. Покупатель не вправе отказаться от подтвержденного Поставщиком Заказа и обязан выполнить договорные обязательства</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Supplier acknowledges the Order by sending an Order Confirmation within 3 (three) working days after the Order has been received by the Supplier. The Order due date and the delivery date are determined by the Supplier at its own discretion on the basis of its production capabilities.</li> </ul> <p><b>4.2. If the Goods are sold to the Buyer on 100 % prepayment condition:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the Supplier, having accepted the Order, sends the Buyer a Proforma Invoice for the execution of an advance payment (the Order fulfilment is blocked until the amount on the Proforma Invoice is paid to the correct bank account in the indicated currency according to the Contractual provision).</li> <li>• The Proforma Invoice and the specified prices in the Proforma Invoice are valid for 10 (ten) working days.</li> <li>• When the full amount is received on the Supplier's bank account, the Order fulfilment is released, the actual shipping dates are entered and the Supplier sends an Order Confirmation to the Buyer.</li> </ul> <p><b>4.3. If the Goods are delivered to the Buyer on conditions of payment by instalments,</b> the Supplier, having accepted the Order, sends an Order Confirmation to the Buyer with the specified shipping dates.</p> <p><b>4.4. In all cases, the Buyer is obliged to check the Order Confirmation (including assortment, quantity and price of the Goods) and in case of disagreement</b> to inform the Supplier about the need to adjust the Order Confirmation within 2 (two) working days after receipt of the Order Confirmation.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• In case of disagreements, the Order is considered confirmed only after the Supplier has sent an adjusted Order Confirmation to the Buyer.</li> <li>• After 2 (two) working days the adjusted Order Confirmation shall be sent by the Supplier to the Buyer and it shall be considered binding for the Contractual Parties.</li> </ul> <p><b>4.5. The Buyer has no right to reject the Order confirmed by the Supplier and is obliged to fulfil the contractual obligations or compensate the Supplier</b></p>
--	---

или возместить Поставщику убытки, вызванные неисполнением соответствующих обязательств.	for losses caused by non-fulfilment of the relevant obligations.
<b>5. Цена Товара</b>	<b>5. Price of the Goods</b>
<p><b>5.1.</b> Валюта, в которой должен быть оплачен Товар, определена в Договоре.</p> <p><b>5.2.</b> Цена Товара устанавливается в Подтверждении заказа, товарной накладной, счете-фактуре.</p> <p><b>5.3. Повышение цены:</b> Указанные в Подтверждении Заказа цены могут быть увеличены Поставщиком в одностороннем порядке (например, в случае изменения в стоимости сырья, технологического процесса, грузоперевозок, стоимость рабочей силы или других рыночных факторов, влияющих на цену Товара).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Поставщик обязан уведомлять Покупателя о изменениях цены не позднее чем за 7 (семь) календарных дней, путем направления соответствующего сообщения (далее – «<b>Объявленное Повышение Цены</b>») на указанный в Договоре адрес электронной почты Покупателя.</li> </ul> <p>Цены, указанные в Заказах, <b>не могут быть повышены</b> в случае, если сроки отгрузки уже подтверждены и поставки запланированы в срок, не превышающий заявленных 7 (семь) календарных дней.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>На основании объявленного повышения Цены, Покупатель в течение 7 (семи) календарных дней с даты получения уведомления, имеет право аннулировать Заказ на <b>Товары KSL</b>, на который повлияет такое изменение цены.</li> <li>Заказы на <b>Товары KEL</b>, которые индивидуально произведены для соответствующего Покупателя и которые уже были подтверждены, не могут быть аннулированы.</li> </ul>	<p><b>5.1.</b> The currency, in which the Goods shall be paid is defined in the Contract.</p> <p><b>5.2.</b> The price of the Goods shall be defined in the Order Confirmation, Delivery note, Invoice.</p> <p><b>5.3. Price Increases:</b> The prices specified in the Order Confirmation can be increased at the Supplier's discretion unilaterally (e.g.: in cases there are changes in prices for raw materials, technological production, Goods transportation, labour costs or for any other market factors influencing the price of the Goods).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The Supplier is obliged to notify the Buyer about price changes at least 7 (seven) calendar days in advance by sending a respective message (hereinafter "<b>Announced Price Increase</b>") to the e-mail address of the Buyer, specified in the Contract. The prices specified in the Orders <b>will not be increased</b> in the case the shipping Dates have been already confirmed and the deliveries are planned within the announced 7 (seven) calendar days.</li> <li>Based on the announced Price Increase, the Buyer, within 7 (seven) calendar days from the date of receiving the announcement, has the right to cancel the Order for <b>KSL Goods</b> that will be affected by such a price change.</li> <li>Orders for <b>KEL Goods</b> that are individually produced for the designated Buyer and which have been already confirmed, cannot be canceled.</li> </ul>
<b>6. Требования к качеству Товара</b>	<b>6. Quality Requirements for the Goods</b>
<b>6.1.</b> Продукция EGGER полностью соответствует Стандартам Качества и Техническим Условиям, приведенным для каждой Группы Материалов в <b>Приложении 1</b> к Стандартным Условиям («Стандарты Качества и	<b>6.1.</b> EGGER Products fully comply with the Quality Standards and Technical Specifications which are listed for each Material Group in <b>Annex 1</b> to the Terms and Conditions ("Quality Standards and

<p>Технические Условия»), которое является неотъемлемой частью Стандартных Условий.</p> <p><b>6.2. Требования к Качеству:</b></p> <p>6.2.1. Внешние и/или внутренние дефекты <b>продукции EDP</b>, такие как, например, сколы, механические повреждения кромки, повреждения поверхности, расслоения, вмятины, дефекты поверхности, посторонние включения, находящиеся <u>в пределах 10 мм от края плиты</u>, не считаются нарушением требований к качеству.</p> <p>6.2.2. Покупатель имеет право предъявлять претензии по дефектам <b>продукции EFP</b> в соответствии с требованиями «Стандартов Качества и Технических Условий», которые приведены в Приложении 1 к Стандартным Условиям.</p> <p><b>6.3.</b> Поставщик не обязан осуществлять проверку качества каждой отдельно взятой поставки Товара. Проверка качества Товара осуществляется Поставщиком согласно утвержденным Внутренним Планам проверок качества производимых Товаров.</p>	<p>Technical Specifications”), which is an integral part of the Standard Terms and Conditions.</p> <p><b>6.2. Quality Requirements:</b></p> <p>6.2.1. External and/or internal defects for <b>EDP products</b>, such as: chips, mechanical damage of the edge, surface damage, delamination, dents, dirt, surface defects, inclusions <u>within 10 mm from the edge of the board</u>, are not considered as a violation of Quality Requirements.</p> <p>6.2.2. The Buyer has the right to make claims for defects of <b>EFP products</b> in accordance with the requirements of the “Quality Standards and Technical Specifications” which are stated in Annex 1 to the Standard Terms and Conditions.</p> <p><b>6.3.</b> The Supplier is not obliged to perform quality control for each individual delivery of the Goods. The quality of the Goods is checked by the Supplier in accordance with the approved Internal Plans for quality checks of the Goods produced.</p>
<p><b>7. Требования к Погрузке и Крепежу Товара</b></p>	<p><b>7. Loading and Safety requirements for the Goods.</b></p>
<p>7.1. Поставщик загружает Товары для Покупателя в соответствии с изложенной ниже очередностью:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Приоритетная отгрузка товара, поступившего на склад раньше (Принцип FIFO),</li> <li>Товары индивидуального производства для Покупателя (Товары KEL),</li> <li>Товар из складского ассортимента (Товары KSL) – по наличию.</li> </ol> <p>7.2. Допустимые отклонения по количеству при Загрузке:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Окончательное количество Товара, которое должно быть загружено Поставщиком, зависит от разрешенного законодательством <b>максимального ограничения по весу</b> для выбранного Альтернативного способа доставки (например, количество Товара, которое может быть загружено в автотранспортное средство, зависит от нагрузки на ось транспортного средства).</li> </ul> <p>7.3. Если <b>перевозка организована Поставщиком</b> (например, на условиях Инкотермс DAP),</p>	<p>7.1. The Supplier shall load the Goods for the Buyer in accordance with the following principal order priority:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>First-In-First-Out (FIFO Principle),</li> <li>The Goods of individual production for the Buyer (KEL Goods),</li> <li>The Goods on Stock (KSL Goods) – upon availability.</li> </ol> <p>7.2. Accepted Loading Quantity Deviations:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The final quantity of the Goods that will be loaded by the Supplier depends on the legally possible <b>maximum weight limitation</b> for the chosen loaded Transport Alternative. (e.g. the quantity of the Goods that can be loaded on a vehicle depends on the axle weight of the vehicle).</li> </ul> <p>7.3. If the <b>transportation is arranged by the Supplier</b> (e.g. Incoterms DAP), the Supplier ensures that all</p>

<p>Поставщик гарантирует, что все требования по погрузке и крепежу, определенные в Стандартных Условиях, будут выполнены.</p> <p><b>7.4.</b> Если <b>перевозка организована Покупателем</b> (например, на условиях Инкотермс FCA), то в дополнение к положениям, предусмотренным данным пунктом, для Перевозчика Покупателя, въезжающего на территорию Поставщика, должны неукоснительно действовать правила техники безопасности Поставщика. Данные правила предоставляются при въезде на территорию Поставщика или могут быть запрошены по электронной почте.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Поставщик определяет надлежащую схему загрузки Товара для Альтернативного способа доставки.</li> </ul> <p><b>7.5. Требования к Загрузке Автотранспортного Средства:</b></p> <p><b>7.5.1.</b> Для перевозки <b>Товаров EDP</b> автотранспортным средством необходимо использовать, как минимум:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>а. при перевозке на территории Российской Федерации минимально необходимое количество сертифицированных крепежных ремней, пригодных к эксплуатации - 14 штук (длиной не менее 8-10 м);</li> <li>б. при экспортных перевозках минимально необходимое количество сертифицированных крепежных ремней, пригодных к эксплуатации – 20 штук (длиной не менее 8-10 м).</li> </ol> <p><b>7.5.2.</b> Для безопасной погрузки автотранспортные средства должны отвечать следующим требованиям:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>а. Возможность осуществления боковой загрузки;</li> <li>б. Съёмные боковые стойки;</li> <li>с. Обязательное использование крепежных ремней для крепления Товара;</li> <li>д. Достаточное количество мест крепления для крепежных ремней, при этом максимальное расстояние между двумя местами крепления в продольном направлении должно быть не более 1 метра.</li> </ol> <p><b>7.5.3.</b> Для перевозки <b>Товаров EFP</b> автотранспортным средством необходимо использовать, как минимум:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>а. при перевозках на территории Российской Федерации минимально допустимое количество составляет 6</li> </ol>	<p>loading and safety requirements defined within the Standard Terms and Conditions will be met.</p> <p><b>7.4.</b> If the <b>transportation arranged by the Buyer</b> (e.g. Incoterms FCA): in addition to the regulations within this paragraph, the health and safety rules of the Supplier shall be strictly applicable for the Carrier of the Buyer entering the territory of the Supplier. These regulations are available at the entrance of the territory of the Supplier or can be requested via e-mail.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The Supplier shall define the proper loading scheme of the Goods for the Transportation Alternative.</li> </ul> <p><b>7.5. Requirements for Vehicle Loading:</b></p> <p><b>7.5.1.</b> For vehicle transportation of the <b>EDP Goods</b>, it is obligatory to use at least:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. in the case of transportation on the territory of the Russian Federation the minimum required number of fastening belts is 14 operational certified fastening belts (at least 8-10 m long);</li> <li>b. in the case of export transportation the minimum required number of fastening belts is 20 operational certified fastening belts (at least 8-10 m long).</li> </ol> <p><b>7.5.2.</b> The Vehicles must meet the following requirements for a safe loading process:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Possibility of side loading;</li> <li>b. Removable side racks;</li> <li>c. It is obligatory to use fastening belts to secure the Goods;</li> <li>d. Sufficient number of mounting points for fastening the fastening belts, whereby the maximum distance between two mounting points in the longitudinal direction should be no more than 1 meter.</li> </ol> <p><b>7.5.3.</b> For vehicle transportation of the <b>EFP Goods</b>, it is obligatory to use at least:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. In the case of transportation on the territory of the Russian Federation, the minimum required number of fastening belts is 6 operational fastening belts (at least 8-10 m long);</li> </ol>
--	--

<p>сертифицированных крепежных ремней, пригодных к эксплуатации (длиной не менее 8-10 м);</p> <p>b. при экспортных перевозках необходимое количество крепежных ремней, пригодных к эксплуатации составляет 8 штук (длиной не менее 8-10 м), которые должны быть всегда в наличие во всех автомобилях.</p> <p>7.5.4. Для крепления любых типов грузов в автотранспортном средстве необходимо использовать средства для защиты кромок - защитные уголки. Данные защитные уголки предоставляются на складе Поставщика и их использование позволяет защитить Товар во время транспортировки. При использовании защитных уголков необходимо соблюдать инструкции Поставщика.</p> <p>7.5.5. Если Покупатель организует перевозку самостоятельно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Покупатель берет на себя полную ответственность за то, чтобы автотранспортное средство и используемые крепежные ремни соответствовали необходимым требованиям законодательства и условиям, изложенным в разделе 7 Стандартных Условий.</li> <li>• При перевозке Товара на условиях Incoterms DAP, Покупатель обязуется полностью возместить стоимость крепежных ремней в случае, если автотранспортное средство придет на загрузку с недостаточным количеством крепежных ремней или состояние ремней будет оценено как ненадлежащее. В таком случае Поставщик может предоставить необходимые недостающие ремни и выставит Покупателю счет-фактуру за предоставленные крепежные ремни.</li> </ul> <p><b>7.6. Требования к погрузке Контейнеров:</b></p> <p>7.6.1. В зависимости от размера и типа контейнера, расстояния перевозки и потребностей Покупателя, Поставщик использует различные средства крепежа: не менее 2 исправных крепежных ремней (применимо только на заводе ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ГАГАРИН»), не менее 3 пневмопакетов, распорные бруски (для установки распорных рам для закрепления грузов).</p> <p>7.6.2. Если Покупатель организует перевозку самостоятельно:</p>	<p>b. in the case of export transportation - 8 operational fastening belts are required and they must be always available in all vehicles.</p> <p>7.5.4. For fastening any type of Goods in a vehicle, it is necessary to use edge protection means – edge protection angle elements. These edge protection angle elements are provided in the Supplier's warehouse and their use allows to protect the Goods during transportation. The Supplier's instructions must be followed when using edge protection angle elements,</p> <p>7.5.5. If the Buyer organizes the transportation by itself:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the Buyer takes full responsibility that the vehicle and the brought fastening belts fulfill the necessary legal requirements and the conditions within paragraph 7 of the Standard Terms.</li> <li>• During transportation of the Goods under Incoterms DAP, the Buyer obliges to fully refund costs for fastening belts, in case if the vehicle does not arrive for loading with enough quantity of the fastening belts or the belts are assessed to be in improper condition. In such case the Supplier can provide the required missing belts and provides an invoice to the Buyer for the fastening belts.</li> </ul> <p><b>7.6. Requirements for Container Loading:</b></p> <p>7.6.1. Depending on the size and type of a container, transportation distance and the Buyer's needs, the Supplier uses various types of fastening means: at least 2 operational fastening belts (only applicable for EGGER DREVPRODUKT GAGARIN, LLC), at least 3 pneumatic packs, trim boards (for installing safety panels).</p> <p>7.6.2. If the Buyer organizes the transportation by itself:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the Buyer bears full responsibility for the proper condition of the container. The Supplier has the right to refuse loading a container, if the condition</li> </ul>
---	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>Покупатель несет полную ответственность за надлежащее состояние контейнера. Поставщик имеет право отказать в загрузке контейнера при его ненадлежащем состоянии (например, повреждение конструкции или неисправные закрывающие механизмы).</li> <li>Если контейнер находится в ненадлежащем состоянии, Поставщик должен проинформировать Покупателя и предложить возможные альтернативные варианты погрузки.</li> </ul> <p><b>7.7. Требования к погрузке железнодорожных вагонов:</b></p> <p>7.7.1. В зависимости от размеров вагона должны использоваться только те схемы загрузки, которые соответствуют стандартам РЖД.</p> <p>7.7.2. В случае, если Покупатель организует перевозку самостоятельно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Покупатель несет полную ответственность за надлежащее состояние железнодорожного вагона. Поставщик имеет право отказать в загрузке железнодорожного вагона при его ненадлежащем состоянии (например, повреждение конструкции или неисправные закрывающие механизмы).</li> <li>Если вагон находится в ненадлежащем состоянии, Поставщик должен проинформировать Покупателя и предложить возможные альтернативные варианты загрузки.</li> </ul>	<p>of the container is improper (e.g. structural damages or dysfunctional closing mechanisms).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>If a container is in improper condition, the Supplier shall inform the Buyer and propose possible alternative loading options.</li> </ul> <p><b>7.7. Requirements for Railway Wagons Loading:</b></p> <p>7.7.1. Depending on the size of the wagon, only those loading schemes shall be used that comply with the standards of the Russian Railway.</p> <p>7.7.2. In case the Buyer organizes the transportation by itself:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>the Buyer bears full responsibility for the proper condition of the railway wagon. The Supplier has the right to refuse loading a railway wagon, if the condition of the wagon is improper (e.g. structural damages or dysfunctional closing mechanisms).</li> <li>In a wagon is in improper condition, the Supplier shall inform the Buyer and propose possible alternative loading options.</li> </ul>
<p><b>8. Транспортно-логистические операции</b></p>	<p><b>8. Transport Logistic Operations</b></p>
<p>8.1. Для всех взаимоотношений между Поставщиком и Покупателем в рамках осуществления любых транспортно-логистических операций применяется последняя редакция Инкотермс.</p> <p>8.2. <b>Организация железнодорожных перевозок:</b> При <u>железнодорожных перевозках</u> (в вагонах и/или контейнерах) Покупатель должен подать уведомление (Заявку на Перевозку, предоставленную Отделом Продаж) не позднее, чем за <u>две недели</u> до предполагаемой отгрузки товара. Если Покупатель запрашивает организацию транспортных услуг раньше установленных двух недель и Поставщик подтверждает возможность более быстрого транспортного</p>	<p>8.1. The <b>most up-to-date Incoterms</b> are the agreed framework for all transport logistic operations that are related to the business between the Supplier and the Buyer.</p> <p>8.2. <b>Railway Transport Organization:</b> For any <u>Railway Transportation</u> (in wagons and/or containers), the Buyer shall submit a notification (a Transport Order provided by the Sales Department) no later than <u>two weeks</u> before the expected shipment of the Goods. If the Buyer requests a Transportation earlier than two weeks and the Supplier confirms the possibility of this quicker transportation service additional costs could be claimed by the Carriers and/or Forwarders. In such cases, the Supplier has the</p>

<p>обслуживания, то Перевозчики и/или Экспедиторы могут потребовать дополнительную плату. В таких случаях Поставщик, по согласованию с Покупателем, имеет право выставить такие дополнительные расходы Покупателю.</p> <p><b>8.3. Организация перевозок водным транспортом:</b> Сроки перевозки водным транспортом согласовываются для каждого случая отдельно, в зависимости от индивидуальных потребностей Покупателя.</p> <p><b>8.4. Организация перевозок автомобильным транспортом:</b></p> <p><b>8.4.1. Если перевозку организует Покупатель (на условиях Инкотермс FCA), то применяются следующие положения:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Покупатель несет ответственность за заключение договора с Перевозчиком, который имеет все необходимые права на оказание транспортных услуг с соблюдением всех соответствующих норм законодательства.</li> <li>• Поставщик передает Товар Перевозчику или другому лицу/субъекту, номинированному Покупателем, на территории Поставщика или в ином обусловленном пункте. Под словом «Перевозчик» в данном случае понимается любое лицо, которое на основании договора перевозки обязуется осуществить или обеспечить перевозку товара любым видом транспорта.</li> <li>• Все Перевозчики или другие назначенные Покупателем лица должны иметь действующую Доверенность от Покупателя на принятие Товара от Поставщика. Исключительно по письменному распоряжению Поставщика в случае отсутствия оригинала Доверенности может быть достаточно письменного подтверждения по электронной почте с адреса электронной почты Покупателя.</li> <li>• Поставка считается выполненной, если товар передан Поставщиком Перевозчику или иному лицу, номинированному Покупателем, в согласованном пункте в поименованном месте поставки в согласованную дату или в согласованный период. С этого момента к Покупателю переходит право собственности на товар и связанный с этим риск случайной гибели и случайного повреждения товара.</li> </ul>	<p>right in coordination with the Buyer to invoice these additional costs to the Buyer.</p> <p><b>8.3. Ship Transport Organization:</b> The terms of the Ship Transportation shall be agreed for each case separately, depending on the individual needs of the Buyer.</p> <p><b>8.4. Vehicle Transport Organization:</b></p> <p><b>8.4.1. If the Buyer organizes the Transportation (Incoterms FCA) the following regulations shall apply:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The Buyer is responsible for concluding a contract with a Carrier, which has all required rights to render transport logistic services in compliance with all relevant legal regulations.</li> <li>• The Supplier shall hand over the Goods to the Carrier or another person/entity authorised by the Buyer on the Supplier's territory or at any other specified place. The word "Carrier" in this case means any person/entity who, under the contract of carriage, undertakes to perform or provide the carriage of the Goods by any mode of transport.</li> <li>• All Carriers or other persons, nominated by the Buyer shall have a valid Power of Attorney from the Buyer to take over the Goods from the Supplier. Entirely by the written order of the Supplier in case an original Power of Attorney is missing, a written confirmation by e-mail from the Buyer's e-mail address may be sufficient.</li> <li>• The shipment is deemed to be completed if the Supplier delivers the goods to the Carrier or to another person/entity named by the Buyer at the agreed point at the named place of delivery on the agreed date or within the agreed period. From that moment on, the title for the goods and the risk of loss and damage to the goods shall pass to the Buyer.</li> <li>• If the Parties have not agreed on any particular point at the named place of the Delivery and if there</li> </ul>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Если Стороны не договорились о каком-либо конкретном пункте в названном месте Поставки и если таких пунктов несколько, то право выбора принадлежит Поставщику.</li> <li>• В случае если отгрузка при условии отсутствия вины Поставщика невозможна или задерживается, риск гибели или повреждения товара переходит на Покупателя с момента получения им уведомления о готовности товара к отгрузке.</li> <li>• Перевозчик Покупателя обязан обеспечить погрузку автотранспортного средства согласно соответствующим правилам для любого сезона. Если осевая нагрузка превышает установленные нормы, Перевозчик и его клиент (в данном случае Покупатель) самостоятельно несут ответственность за административные штрафы/пени, вытекающие из таких нарушений.</li> <li>• Для <b>внутренних перевозок по России</b> в весеннее время (в данном случае период ежегодно устанавливаются органы власти) может потребоваться специальное разрешение на перевозку автотранспортными средствами, вес которых превышает установленную нагрузку на ось. Покупатель несет ответственность за то, чтобы Перевозчик имел такое разрешение. Подробная информация о нормативах может быть предоставлена в любое время Отделом Транспортной Логистики Поставщика. В соответствии с положениями данного пункта Стандартных условий, Поставщик имеет право выставить Покупателю расходы по уплате штрафов, если они связаны с поставками Инкотермс FCA.</li> </ul>	<p>are several such points, the right to choose shall belong to the Supplier.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• If the shipment is impossible or delayed, provided the Supplier is not guilty, the risk of loss or damage to the goods shall pass to the Buyer from the moment of receipt of the «ready for shipping» notification.</li> <li>• The Carrier of the Buyer is obligated to ensure that the Vehicle is loaded in accordance with the respective regulations in all times of the year. If axle weights are overloaded, the Carrier and its client (the Buyer in this case) is solely liable for administrative penalties/fines arising from such violations.</li> <li>• For <b>domestic transportation in Russia</b>, it is possible that during spring time (a period defined in such case by authorities each year) a special transportation permit for vehicles above a certain axle loading weight are required. The Buyer shall be responsible that the Carrier has such permit. Details about the requirements can be provided any time by the Transport Logistics Department of the Supplier. In accordance with the provision of this section of the Standard Terms, the Supplier has the right to charge the Buyer with the costs of paying fines if they are related to the Incoterms FCA deliveries.</li> </ul>
<p>8.4.2. <b>Если Перевозку организует Поставщик (на условиях Инкотермс DAP)</b>, то применяются следующие правила:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Поставщик самостоятельно организует поставку Товара и определяет место передачи Товара (например, на склад Покупателя).</li> <li>• Перевозка товара осуществляется до стоянки перед КПП Покупателя (или указанного им склада) в согласованном месте назначения. В случае если такой пункт не был согласован, а также не определен практикой аналогичных поставок, Поставщик вправе выбрать один из известных ему адресов склада или производства Покупателя.</li> </ul>	<p>8.4.2. <b>The Supplier arranges the Transportation (Incoterms DAP)</b> - the following regulations shall apply in such case:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The Supplier arranges the entire transportation of the Goods and defines the Place of the Handover of the Goods (e.g. warehouse of the Buyer).</li> <li>• The Goods shall be transported to the parking place in front of the Buyer's checkpoint (or to the warehouse indicated by it) at the agreed destination point. If such a point has not been agreed upon and not determined by the practice of similar deliveries, the Supplier shall be entitled to choose one of the known addresses of the warehouse or production site of the Buyer.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Обязанность заключить договор перевозки до поименованного места назначения лежит на Поставщике, который заключает такой договор за свой счет. В дополнение к названным расходам Поставщик несет все относящиеся к товару расходы до момента его поставки.</li> <li>• Поставка считается выполненной, если Поставщик предоставил товар в распоряжение Покупателя или иного лица/субъекта, определенного Покупателем, на любом не разгруженном транспортном средстве, прибывшем в назначенное место в согласованную дату или в период, согласованный для поставки. По общему правилу такие даты и сроки должны согласовываться Сторонами в письменной форме (по электронной почте). Вместе с тем Поставщик вправе поставить Товар Покупателю на основании предварительного уведомления и письменного соглашения с Покупателем в случае, если предоставленная Покупателю кредитная линия позволяет осуществить такую поставку.</li> <li>• Все риски, связанные с утратой или повреждением Товара, переходят с Поставщика к Покупателю в момент поставки согласно применяемой последней редакции Инкотермс. С этого же момента переходит право собственности на Товар.</li> <li>• Покупатель несет ответственность за разгрузку Транспортного Средства и в данном случае оплачивает расходы по разгрузке Товара в согласованном месте передачи Товара.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The obligation to conclude a contract of carriage to the named place of destination rests with the Supplier, who concludes such a contract at his own expense. In addition to these costs, the Supplier shall pay all costs related to the goods until it is delivered.</li> <li>• The delivery is considered completed, when the Supplier has placed the Goods at the disposal of the Buyer or another person/entity designated by the Buyer on any unloaded vehicle arriving at the named place of destination on the agreed date or within the period agreed upon for the delivery. As a general rule, the Parties shall agree upon such dates and periods in writing (via e-mail). At the same time, the Supplier has the right to deliver the Goods to the Buyer based on the prior notification and written agreement with the Buyer, if the credit line provided to the Buyer allows such delivery.</li> <li>• All risks of loss or damage of the Goods shall pass from the Supplier to the Buyer at the time of the delivery according to the applicable latest Incoterms. From this moment on, the right of ownership for the goods is also transferred to the Buyer.</li> <li>• The Buyer shall be responsible for the unloading of the Vehicle and in this case shall pay the cost for unloading the Goods at the agreed place of the handover of the Goods.</li> </ul>
<b>9. Сроки поставки Товара</b>	<b>9. Delivery Time of the Goods</b>
<p><b>9.1.</b> Сроки Поставки зависят от наличия запасов на складе или производственного процесса заказанного товара на предприятии-изготовителе и могут варьироваться.</p> <p><b>9.2.</b> Сроки Поставки устанавливаются Поставщиком в Подтверждении Заказа.</p> <p><b>9.3.</b> Сроки Поставки могут быть изменены вследствие аварийного останова оборудования, обстоятельств непреодолимой силы, забастовок и других, не зависящих от Поставщика причин, в том числе по причине задержек со стороны генеральных поставщиков или перевозчиков-монополистов, таких как Российские Железные Дороги .</p>	<p><b>9.1.</b> The Delivery Time depends on the stock availability or production process of the ordered Goods at the production plant and can vary.</p> <p><b>9.2.</b> The Delivery Time shall be set by the Supplier in the Order Confirmation.</p> <p><b>9.3.</b> The Delivery Timeframes may be changed due to emergency equipment shutdown, force majeure circumstances, strikes and other reasons beyond the Supplier's control, including delays on the part of general suppliers or monopolist carriers such as the Russian Railways.</p> <p><b>9.4.</b> Upon occurrence of the circumstances, provided by Clause 9.3. of the Standard Terms, the Supplier has the right to postpone the Delivery for the time</p>

<p><b>9.4.</b> В случае наступления обстоятельств, указанных в п. 9.3. Стандартных Условий, Поставщик вправе отложить выполнение Поставки на срок существования соответствующего препятствия, или в одностороннем порядке отменить неисполненные Поставки. В случае такого отложения срока Поставки или её односторонней отмены, Покупатель не может предъявить требования о выплате неустойки.</p> <p><b>9.5.</b> Поставка Товара, импортируемого Поставщиком и произведенного не в рамках производственной программы (то есть не на заводе ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ШУЯ» в г. Шуя Ивановской области и не на заводе ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ГАГАРИН» в г. Гагарин Смоленской области), осуществленная Поставщиком с задержкой до 30 (тридцати) рабочих дней позже намеченного срока, считается произведенной своевременно.</p>	<p>of the obstacle occurred or to cancel unfulfilled Deliveries unilaterally. In case of such Delivery Time postponement or its unilateral cancellation, the Buyer cannot make claims for monetary compensation.</p> <p><b>9.5.</b> The Delivery of the Goods, which are imported by the Supplier and produced beyond the framework of the production program (meaning, not at “EGGER DREVPRODUKT SHUYA” LLC in Shuya, Ivanovo region, and not at “EGGER DREVPRODUKT GAGARIN” LLC in Gagarin, Smolensk region), made by the Supplier with a delay of up to 30 (thirty) working days after the scheduled time, shall be deemed to have been made on time.</p>
<p><b>10. Приемка Товара и рассмотрение претензий</b></p>	<p><b>10. Acceptance of the Goods and Claims Handling</b></p>
<p><b>10.1.</b> Покупатель обязан создать условия для правильной и своевременной приёмки Товара, при которых обеспечивалась бы сохранность Товара и предотвращалась его порча, а также смешение с другой однородной продукцией Покупателя.</p> <p><b>10.2.</b> В случае поставки Товара на условиях <b>Инкотермс DAP</b>, соответствующие Транспортные Документы подписываются Покупателем и высылаются по почте или в виде отсканированных документов по электронной почте Поставщику не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента получения Товара в месте передачи Товара Покупателю. Перевозчик получает от уполномоченного представителя Покупателя подписанные оригиналы Транспортных Документов, при этом Перевозчик не обязан проверять данные полномочия.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Если Поставщик не получит Транспортные Документы в течение 10 рабочих дней после сообщенной даты поставки, и от Покупателя не поступит письменная претензия, то считается, что Товар доставлен и полностью принят Покупателем.</li> </ul>	<p><b>10.1.</b> The Buyer is obliged to create conditions for the correct and timely acceptance of the Goods which ensure safety of the Goods and prevent their deterioration as well as their mix-up with other homogeneous products of the Buyer.</p> <p><b>10.2.</b> In case of <b>Goods delivery on Incoterms DAP</b>, the relevant Logistic Documents shall be signed by the Buyer and sent via postal mail or as scanned documents via e-mail to the Supplier no later than 5 (five) calendar days after the receipt of the Goods at the place of the Handover of the Goods to the Buyer. The Carrier shall receive the signed originals of the Logistic Documents from an authorized representative of the Buyer, whereby it is not the obligation of the Carrier to control such authorization.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• If the Logistic Documents are not received by the Supplier within 10 working days after the communicated delivery date and no written complaint from the Buyer has been received, it is agreed that the Goods shall be considered delivered and fully accepted by the Buyer.</li> </ul> <p><b>10.3.</b> The Buyer shall ensure that the period of time for the unloading of the Goods shall not exceed more than 3 (three) hours from the moment of arrival of</p>

<p><b>10.3.</b> Покупатель гарантирует, что время на выгрузку Товара не будет превышать 3 (трех) часов с момента прибытия автотранспортного средства в место расположения Покупателя (на проходную или КПП места выгрузки).</p> <p><b>10.4.</b> Проверка ассортимента, количества и внешнего качества Товара согласно палетному ярлыку осуществляется:</p> <p>a. При поставках на условиях <b>Инкотермс FCA</b> – представителем Покупателя (в том числе водителем Перевозчика Покупателя с действующей Доверенностью) на заводе Поставщика.</p> <p>b. В случае поставок на условиях <b>Инкотермс DAP</b> – представителем Покупателя при получении товара от Поставщика или его Перевозчика;</p> <p>c. Подписание товаросопроводительного документа представителем Покупателя, в том числе водителем Перевозчика Покупателя без замечаний в данном документе означает принятие Товара Покупателем по ассортименту, количеству и внешнему качеству согласно палетному ярлыку.</p> <p><b>10.5.</b> В случае обнаружения Покупателем при приемке Товара несоответствий по ассортименту, количеству и/или внешнему виду Товара, Покупатель вместе с представителем Перевозчика составляет и подписывает Акт об установленном расхождении по количеству и качеству при приемке товарно-материальных ценностей по форме ТОРГ 2 (далее по тексту – <b>«Акт о Несоответствии»</b>) (для поставок по России) или <b>типовую форму для рекламаций</b> (для экспортных поставок), предоставляемую Поставщиком.</p> <p><b>10.6. Рекламации в связи с повреждениями Товаров EDP и EFP при перевозке:</b></p> <p><b>10.6.1. Рекламации по повреждениям, произошедшим при перевозке, или внешним повреждениям вместе с Повреждениями, произошедшими при перевозке,</b> принимаются не позднее 2 (второго) рабочего дня, следующего за датой приемки Товара, путем отправки электронного сообщения, включающего Рекламацию, Акта о</p>	<p>the vehicle at the Buyer's location (at the gatehouse or at the checkpoint of the unloading place).</p> <p><b>10.4.</b> Checking of assortment, quantity and external quality of the Goods according to the pallet label is carried out:</p> <p>a. In case of the deliveries under the <b>Incoterms FCA</b> – by a representative of the Buyer (including the driver of the Buyer's Carrier with a valid POA) at the plant of the Supplier.</p> <p>b. In case of the deliveries under the <b>Incoterms DAP</b> – by a representative of the Buyer when the goods are accepted from the Supplier or its Carrier;</p> <p>c. Signing of a shipping document by the representative of the Buyer including the driver of the Carrier of the Buyer without any notifications in this document means acceptance of the Goods conforming to the requirements of assortment, quantity and external quality according to the pallet label.</p> <p><b>10.5.</b> If the Buyer detects any discrepancies in the assortment, quantity and/or external quality of the Goods during the Handover of Goods, the Buyer together with the representative of the Carrier, draw up and sign a Certificate of the established discrepancy in quantity and quality when accepting the Goods according to the TORG 2 form (hereinafter referred to as the "<b>Inconsistency Certificate</b>") (for deliveries within Russia) or a "<b>Complaints Data Entry Sheet</b>", provided by the Supplier (for export deliveries).</p> <p><b>10.6. Claims due to Transportation Damages of the EDP and EFP Goods:</b></p> <p><b>10.6.1. Claims to the Transportation Damages or visible Damages combined with Transportation Damages</b> shall be submitted no later than on the 2<sup>nd</sup> (second) working day following the date of acceptance of the Goods by sending an electronic message including a Claim, an Inconsistency Certificate and a basic package of documents (depending on the type of transportation).</p> <p><b>10.6.2. Documental Requirements for Claim Filing:</b></p>
---	---

Несоответствии и основного пакет документов (в зависимости от вида перевозки).

#### 10.6.2. Документальные требования к заполнению Рекламаций:

- При перевозках автотранспортным средством основной пакет документов, подготовленный и отправленный Покупателем Поставщику, должен включать в себя:

- Акт о Несоответствии (обязательно с подписью представителя Перевозчика на каждой странице Акта),
- Рекламацию с подробным описанием поврежденного Товара, количества поврежденного Товара и стоимости такого Товара,
- Товарно-транспортную накладную с необходимыми пометками,
- Фотографии повреждённого Товара, на которых должно быть показано, что Товар, промаркированный Поставщиком (не менее 20 фотографий), находится в автотранспортном средстве в момент выявления несоответствия, а также фотография государственного регистрационного номерного знака автотранспортного средства, перевозящего Товар.

Важно предоставить фотографии:

- дающие полное представление о поврежденном Товаре, четко видимом и идентифицируемом в транспортном средстве (включая номерной знак автотранспортного средства), и
- фотографии повреждений Товара, на которых можно идентифицировать Товары компании ЭГГЕР.

- При перевозке контейнером или железнодорожным Вагоном основной пакет документов, подготовленный и отправленный Покупателем Поставщику, должен включать в себя:

- Акт о несоответствии (обязательно с подписью представителя основного (железнодорожного, морского) Перевозчика на каждой странице Акта),

- For **Vehicle Transportation** the basic package of documents prepared and sent by the Buyer to the Supplier shall include:

- Inconsistency Certificate (mandatory with the Carrier representative's signature on each page of the Certificate),
- Claim with a detailed description of the defective Goods, the quantity of the defective Goods and the cost of such Goods,
- Delivery note with the necessary notes,
- Photographs of defective Goods, which must show that the Goods marked by the Supplier (at least 20 photographs) are in the vehicle at the time of discovery, as well as a photo of the state registration plate of the vehicle carrying the Goods.

Important to provide photos from:

- the entire scenario with the damaged Goods clearly seen and identified in the vehicle (including the vehicle's plate number) and
- pictures of a damage to the Goods, on which the EGGER Goods can be identified.

- For **Container or Rail Wagon Transportation** the basic package of documents prepared and sent by the Buyer to the Supplier shall include:

- Inconsistency Certificate (mandatory with the main Carrier (rail, marine) representative's signature on each page of the Certificate),
- Claim with a detailed description of the defective Goods, the quantity of the defective Goods and the cost of such Goods,
- Copy of the Rail Waybill (in case of a delivery by rail) or consignment note,

- b. Рекламацию с подробным описанием поврежденного Товара, количества поврежденного Товара и стоимости такого Товара,
- c. Копию Железнодорожной Накладной (при доставке по железной дороге) или Транспортной Накладной,
- d. Коммерческий Акт или (в случаях, описанных ниже) заключение экспертизы,
- e. Фотографии контейнера или железнодорожного вагона (не менее 20 фотографий) с пломбой и номером до вскрытия контейнера (вагона) и фотографии поврежденного Товара при выгрузке из контейнера или железнодорожного вагона.

Важно предоставить фотографии:

- дающие полное представление о поврежденном Товаре и
- фотографии повреждений Товара, на которых можно идентифицировать Товары компании ЭГГЕР.

- f. В случае, если представитель Перевозчика или представитель Железнодорожной Компании, письменно вызванный для составления Коммерческого акта (типовая форма вызова приведена ниже), не явился в течение 3 (трех) рабочих дней, то соответствующая сторона вправе назначить и провести экспертизу без участия уклоняющейся стороны, предварительно письменно уведомив ее о проведении экспертизы. Расходы, связанные с проведением экспертизы, подтвержденные документально, оплачиваются Стороной, заказавшей экспертизу, с последующим отнесением расходов на Сторону, виновную в недостатке, порче или повреждении груза. При наличии соответствующего уведомления с отметкой представителя Перевозчика о его получении, достаточно наличия результатов экспертизы без предъявления Коммерческого Акта.

\* Типовая форма вызова представителя Перевозчика или представителя Железнодорожной Компании

В соответствии со ст. 42 «Устава железнодорожного транспорта РФ» просим явиться по адресу \_\_\_\_\_ для составления Коммерческого Акта не позднее \_\_ час.: \_\_ мин.

- d. Certificate of Damage or (in cases described below) an expert testimony,
- e. Photos of the container or rail wagon (at least 20 photographs) with an identification seal and its number before the container (wagon) opening and photos of the defective Goods upon unloading from the container or rail wagon.

Important to provide photos from:

- the entire scenario with the damaged Goods and
- pictures of a damage to the Goods, on which the EGGER Goods can be identified.

- f. If the Carrier's representative or the representative of the Railway Company, called in writing for drawing up the Certificate of Damage (the standard form of the call is given at the end of this paragraph), is not present within 3 (three) working days, the relevant Party has the right to appoint and perform an expert examination without the participation of the evading Party, having previously notified it in writing of conducting the expert examination. The documented expenses connected with the expert examination conducted are paid by the Party, which has ordered the expert examination, with further charging the expenses to the Party guilty of the shortage, deterioration or damage to the Goods. If there is an appropriate notification with a mark of the Carrier's representative on its receipt, it is sufficient to have the findings of the expert examination without presenting the Certificate of Damage.

\* Standard form of the call of the Carrier's representative or the representative of the Railway Company

According to Article 42 of the RF Charter on Railway Transportation, we kindly ask you to be present at the address \_\_\_\_\_ for drawing up the Certificate of Damage no later than \_\_ h. : \_\_ min. \_\_.\_\_.20\_\_ (or to inform us about your refusal in writing) on the occasion of \_\_\_\_\_, carriage No. \_\_\_\_\_, having arrived \_\_\_\_\_.

Otherwise at \_\_ h. : \_\_ min. \_\_.\_\_.20\_\_ an expert examination shall be conducted with the participation of the Chamber of Commerce and Industry or another authorised organization, in which the fact of your absence shall be indicated.

\_\_\_,20\_\_\_ г. (либо письменно сообщить нам об отказе) по случаю \_\_\_\_\_, вагон № \_\_\_\_\_, прибывший \_\_\_\_\_.

В противном случае в \_\_\_ час.: \_\_\_ мин. \_\_\_ ,20\_\_\_ г. будет проведена экспертиза с участием торгово-промышленной палаты или другой уполномоченной организации, в ходе которой будет зафиксирован факт Вашей неявики.

*При этом стоимость простоя подвижного состава и затраты на проведение экспертизы будут добавлены к сумме претензии грузоотправителю с последующим перевыставлением на железную дорогу.*

10.6.3. Покупатель обязан хранить поврежденный Товар отдельно на своем складе в условиях, исключающих ухудшение качества и смешивание с другими Товарами подобного типа.

**10.7. Рекламации в отношении механических повреждений** Товаров **EDP** и **EFP** должны быть предъявлены Поставщику Покупателем в письменной форме (достаточно сообщения по электронной почте) в течение 2 (двух) рабочих дней со дня принятия Товара Покупателем. Требования, указанные в пунктах 10.6.2. и 10.6.3. Стандартных Условий, применяются при предъявлении рекламаций в отношении механических повреждений Товаров **EDP** и **EFP**.

**10.8. Рекламации по Товарам EFP в течение Гарантийного Периода:**

10.8.1. Рекламации предъявляются в течение гарантийного периода, начиная с даты приемки Товара, на основании подписанного Покупателем Акта о Несоответствии и рекламации, со следующими особенностями:

- Решение о дальнейших действиях (выезд представителя Поставщика к Покупателю для совместного принятия решения, возврат Товара Поставщику, утилизация и пр.) принимается в зависимости от количества дефектного Товара по согласованию с руководством Отдела управления качеством Поставщика.
- При укладке напольных покрытий в помещениях общественного и коммерческого назначения гарантийный срок составляет 2 (два) года от даты покупки при условии соблюдения Покупателем правил хранения, транспортировки, укладки и эксплуатации напольных покрытий.

*At the same time the downtime cost of rolling stock and the cost for carrying out the expert examination will be added to the amount of the claim to the consignor with subsequent recharging for the railway.*

10.6.3. The Buyer is obliged to store the damaged Goods separately in its warehouse in conditions preventing deterioration of quality and mixing up with other homogeneous Goods.

**10.7. Claims on EDP and EFP Goods as for Mechanical Damages** must be made by the Buyer to the Supplier in writing (an e-mail message is sufficient) within 2 (two) working days from the date of acceptance of the Goods.

The requirements specified in clauses 10.6.2. and 10.6.3. of the Standard Terms apply to claims for mechanical damage to EDP and EFP Goods.

**10.8. Claims on EFP Goods during Warranty Period:**

10.8.1. The claims shall be made during the warranty period from the date of acceptance of the Goods, based on the Certificate of Non-Conformance and the claim signed by the Buyer, with the following features:

- The decision on further actions (visit of the Supplier's representative to the Buyer for making a joint decision, return of the Goods to the Supplier, disposal, etc.) shall be made depending on the quantity of the defective Goods upon the agreement with the quality management of the Supplier.
- For laying EFP Goods in public and commercial premises the warranty period is 2 (two) years from the date of purchase, subject to the Buyer's compliance with the conditions of storage, transportation, installation and use of EFP Goods.

10.8.2. The period for consideration of the claim by the Supplier shall not exceed **30 (thirty) working days** from the receipt of the full set of the following documents and samples:

- a. Inconsistency Certificate,

10.8.2. Срок рассмотрения рекламации Поставщиком не должен превышать **30 (тридцать)** рабочих дней с момента получения полного комплекта следующих документов и образцов:

- a. Акт о Несоответствии,
- b. Рекламация с подробным описанием дефекта (включая количество Товара ненадлежащего качества и стоимость этого Товара),
- c. фотографии (не менее 10 штук), демонстрирующие каждый из следующих пунктов, который:
  - визуально подтверждает дефект Товара,
  - показывает код продукции EGGER на Товарах для четкого понимания, что речь идет о Товаре компании ЭГГЕР,
  - целиком всё место возникшего повреждения, если Товар EFP уже был в использовании.
- d. образец Товара, указанного в рекламации.

#### 10.9. Несоответствие по Количеству Товаров EDP и EFP.

10.9.1. Рекламации должны быть направлены в течение 2 (двух) рабочих дней со дня приемки Товара Покупателем.

10.9.2. Стандартный пакет документов, подготовленный и отправленный по электронной почте Покупателем, должен включать в себя следующие документы:

- a. Акт о Несоответствии (обязательно с подписью водителя Перевозчика на каждой странице Акта),
- b. Рекламацию с подробным описанием,
- c. фотографии, подтверждающие факт несоответствия Количества, фотографии этикетки Товара и фото штампа на торце борта (для продукции EDP).

#### 10.10. Некорректное ценообразование на Товары EDP и EFP:

Рекламации должны быть направлены в течение 2 (двух) рабочих дней со дня приемки Товара Покупателем.

Стандартный пакет документов, подготовленный и отправленный по электронной почте Покупателем, должен

- b. Claim with a detailed description of the defect (including quantity and cost of the defective Goods),
- c. photos (at least 10 pieces) from each of the following points, which:
  - is visually confirming the defect of the Goods,
  - shows any EGGER production code on the Goods to have a clear understanding about the EGGER context,
  - the entire scenario of the damage occurrence, if the EFP Goods were already used.
- d. a sample of the claimed Goods.

#### 10.9. Non-conformity in Quantity of EDP and EFP Goods.

10.9.1. Claims shall be filed within **2 (two) working days** from the date of acceptance of the Goods by the Buyer.

10.9.2. The basic package of documents prepared and sent via e-mail by the Buyer shall include the following documents:

- a. Inconsistency Certificate (mandatory with the Carrier driver's signature on each page of the Certificate),
- b. Claim with a detailed description.
- c. photos confirming the fact of non-conformity in quantity, photos of the label of the Goods and photo of the stamp at the end of the board (for EDP products).

#### 10.10. Incorrect Pricing of EDP and EFP Goods:

Claims must be submit within 2 (two) working days after the date of acceptance of the Goods by the Buyer.

The basic package of documents prepared and sent via e-mail by the Buyer shall include the Claim with a detailed description of incorrectly specified product prices.

включать в себя Рекламацию с подробным описанием неправильно установленных цен на продукцию.

#### 10.11. Скрытые Дефекты в Товарах EDP и EFP:

- Период подачи рекламации для Товаров EDP составляет **6 (шесть) месяцев** с даты принятия Товара Покупателем. Период подачи рекламаций для Товаров EFP указан в п.10.8. Стандартных Условий.
- Стандартный пакет документов, подготовленный и отправленный по электронной почте Покупателем, должен включать в себя следующие документы:
  - a. Акт о Несоответствии,
  - b. Рекламацию с подробным описанием дефекта, количества Товара ненадлежащего качества и стоимости этого Товара,
  - c. Требования к фотографиям, прилагаемым к Рекламации:
    1. Фотография полноформатной дефектной плиты (для установления места нахождения и размера дефекта относительно всей поверхности плиты на стороне маркировки);
    2. Отдельное фото дефекта;
    3. Штамп на конце плиты (применимо при наличии штампа);
    4. Фото ярлыка (скан);
    5. При серийном дефекте (более 3 плит) необходимо предоставить не менее 5 фотографий и образец дефектной плиты;
    6. В случае рекламаций, связанных с проблемами технологического процесса, по запросу Поставщика необходимы образцы для проведения тестирования.
  - d. Образец Товара с дефектом (высылается по письменному запросу Поставщика).
- Покупатель обязан хранить поврежденный Товар отдельно на своем складе в условиях, исключающих ухудшение качества и смешивание с другими Товарами подобного типа.

#### 10.12. Датой получения рекламации считается:

10.12.1. дата получения рекламации посредством электронной связи, если может быть

#### 10.11. Hidden Defects in EDP and EFP Goods:

- The Claim period for EDP Goods is **6 (six) months** from the date of acceptance of the Goods by the Buyer. The Claim period for EFP Goods is specified in section 10.8. of the Standard Terms.
- The basic package of documents prepared and sent electronically by the Buyer shall include the following documents:
  - a. Inconsistency Certificate;
  - b. Claim with a detailed description of the defect, the quantity of the Goods of improper quality and the cost of such Goods,
  - c. Requirement for photographs attached to the Claim:
    1. Photo of the full-format defective board (to determine the location and size of the defect relative to the entire surface on the side of the board marking);
    2. Photo of the defect separately;
    3. Stamp at the end of the board (if applicable);
    4. Label photo (scan);
    5. If there is a serial defect (more than 3 boards), at least 5 photographs and a sample of the defective boards must be provided;
    6. In case of complaints about processing problems, samples are required for testing at the Supplier's request.
  - d. Sample Goods with a defect (shall be sent upon the written request of the Supplier).
- The Buyer is obliged to store the damaged Goods separately in its warehouse in conditions preventing deterioration of quality and mixing up with other homogeneous Goods.

#### 10.12. The date of receipt of the claim shall be deemed:

10.12.1. the date of receipt of the claim by means of electronic communication, if it can be ascertained reliably that the message originates from the Buyer.

<p>достоверно установлено, что сообщение исходит от Покупателя.</p> <p>10.12.2. дата подписания представителем Поставщика уведомления о доставке заказного письма, содержащего рекламацию.</p> <p><b>10.13.</b> При несоблюдении указанных выше условий и процедур, рекламации могут быть не приняты Поставщиком.</p> <p><b>10.14.</b> При наличии вины Поставщика, Поставщик производит перерасчет и оставшуюся сумму в размере стоимости недоставленного товара зачитывает в счет будущих Поставок или возвращает Покупателю по письменному заявлению последнего в течение 30 (тридцати) календарных дней.</p>	<p>10.12.2. the date of signing the notice of delivery of registered mail containing the claim by the Supplier's representative.</p> <p><b>10.13.</b> Should the above mentioned terms and procedures be not followed, claims cannot be accepted by the Supplier.</p> <p><b>10.14.</b> If the Supplier is at fault, In the presence of guilt of the Supplier, the Supplier shall make recalculation and the remained amount which is equal to the cost of the short-delivered goods shall be set off against forward Deliveries or paid back to the Buyer upon written request of the latter within 30 (thirty) calendar days.</p>
<p><b>11. Платежи</b></p>	<p><b>11. Payments</b></p>
<p><b>11.1. Погашение Дебиторской Задолженности Покупателя:</b></p> <p>11.1.1. Поставщик строго следует принципу, что самые ранние счета всегда должны оплачиваться в первую очередь входящими платежами от Покупателя (метод FIFO). Таким образом, Покупатель должен следовать этому требованию и всегда оплачивать самый ранний неоплаченный счет для корректной отчетности по расчетам за поставленный Товар, чтобы избежать расхождения в неоплаченных счетах.</p> <p>11.1.2. Для правильного распределения входящих платежей Покупателю рекомендовано указывать в платежном поручении в банке следующую информацию:</p> <p>a) для Покупателей с условием работы по Предоплате: номер счета проформы, номер и дату договора строго в следующем формате: - PI + Номер счета-проформы + ≥ пробел + пробел + дата и номер договора, Если необходимо разместить несколько документов вместе, то: PI + Номер счета-проформы1 + пробел + PI + Номер счета-проформы2 PI + пробел + пробел + номер и дата договора (максимум 4 счета-проформы в одном платежном поручении);</p> <p>b) для Покупателей с Отсрочкой платежа: номер и дату договора, на основании которого производится платеж, в поле «<b>Реквизиты платежа</b>».</p> <p>11.1.3. Счет считается оплаченным, когда:</p>	<p><b>11.1. Settlement of a Buyer's Liabilities:</b></p> <p>11.1.1. The Supplier strictly follows the principle that the oldest invoices shall always be paid first with incoming payments from the Buyer (FIFO method). Therefore, the Buyer is requested to follow this requirement and always pay for the oldest open invoice for correct accounting of settlements for delivered Goods to avoid imbalances in the open invoices.</p> <p>11.1.2. For the proper allocation of incoming payments, the <u>Buyer is recommended to indicate in the payment order</u> at bank the following information:</p> <p>a) for Buyers with Prepayment Terms: proforma invoice number, Contract number and Contract date strictly in the following format: PI + Pro forma invoice number+ ≥ 2 Spaces + Contract number and Contract date, If it is necessary to place several documents together: PI + Pro forma invoice number1 + Space + PI + Pro forma invoice number2+≥ 2 Spaces + Contract number and Contract date (it is possible to enter up to 4 pro forma invoices);</p> <p>b) for Buyers with Postpayment Terms: Contract number and Contract date, under which the payment is made, in the field "<b>Payment Reference</b>".</p> <p>11.1.3. An invoice is considered to be paid, when:</p> <p>a. the money in the defined currency has been received in full on the Supplier's bank account indicated in the Contract and</p>

<p>a. деньги в установленной валюте поступили в полном объеме на указанный в Договоре банковский счет Поставщика и</p> <p>b. деньги перечислены с банковского счета Покупателя, который указан в Договоре. (Банковские переводы со счетов, отличных от установленных в Договоре, как правило, исключаются. Исключения возможны, но в каждом отдельном случае должны быть проверены в индивидуальном порядке).</p> <p><b>11.2.</b> Покупатель осуществляет оплату товара в течение оговоренного в Договоре срока.</p> <p>11.2.1. Если Покупатель не в состоянии своевременно выполнить платежные обязательства, Покупатель должен своевременно связаться с Поставщиком для оценки возможных взаимовыгодных решений.</p> <p>11.2.2. В случае, если Покупатель хотя бы один раз нарушил свое обязательство по своевременной оплате, Поставщик имеет право в одностороннем порядке изменить условия оплаты по Договору на 100% предоплату и/или сократить период рассрочки платежа, и/или без наступления санкций, указанных в Разделе 12 Стандартных Условий, приостановить выполнение заказа.</p>	<p>b. the money has been transferred from the bank account of the Buyer, which is indicated in the Contract. (Bank transfers from accounts different from those defined in the Contract are in general precluded. Exceptions are possible, but must be checked individually in each case.)</p> <p><b>11.2.</b> The Buyer shall pay for the Goods within the period specified in the Contract.</p> <p>11.2.1. If the Buyer is unable to fulfil the payment obligations in due time, the Buyer shall get in contact with the Supplier timely to evaluate potential mutual solutions.</p> <p>11.2.2. In any case, if the Buyer fails to meet its payment obligations in due time at least once, the Supplier has the right to unilaterally change the terms of payment under the Contract towards 100% advance payment and/or shorten the period between instalment payments and/or suspend the Order without imposing sanctions from Paragraph 12 of the Standard Terms and Conditions.</p>
<p><b>12. Ответственность Сторон и возмещение убытков</b></p>	<p><b>12. Liability of the Parties and Indemnity for Losses</b></p>
<p><b>12.1.</b> Истребование санкций за неисполнение или ненадлежащее исполнение условий Договора или Стандартных Условий является правом, а не обязанностью Сторон.</p> <p><b>12.2. Ответственность со стороны Поставщика, о которой может заявить Покупатель, имеет место в следующих случаях:</b></p> <p>12.2.1. Нарушение сроков поставки Товара - передача Товара Поставщиком Покупателю или Перевозчику после истечения срока Поставки (за исключением особых условий, установленных в пунктах 9.3. и 9.5. Стандартных Условий или в случаях, когда нарушение сроков поставки произошло по вине Перевозчиков при поставках Товара на условии FCA Инкотермс).</p> <p>12.2.2. недопоставка – передача поставщиком Покупателю в установленный срок меньшего количества товара более чем на 10 % (десять</p>	<p><b>12.1.</b> To enforce sanctions for non-fulfilment or improper fulfilment of provisions of the Contract or the Standard Terms is a right, not an obligation of the Parties.</p> <p><b>12.2. A liability of the Supplier</b> can be claimed by the Buyer and is present in the following circumstances:</p> <p>12.2.1. Delay in Goods delivery - the transfer of the Goods by the Supplier to the Buyer or the Carrier after the delivery time expiration (except for the special conditions established in clauses 9.3. and 9.5. of the Standard Terms or in cases where the violation of the delivery time was due to the fault of the Carriers when delivering the Goods under FCA Incoterms ).</p> <p>12.2.2. underloading - transfer from Supplier to Buyer of a quantity of Goods by more than 10% (ten percent) smaller than specified in the Order confirmation;</p>

<p>процентов) против оговоренного в Подтверждении заказа;</p> <p>12.2.3. Поступление некачественного Товара, при этом применяются положения раздела 6 Стандартных Условий.</p> <p>12.3. В случае нарушения сроков поставки Товара, Поставщик уплачивает Покупателю по письменному требованию последнего неустойку в размере 0,1 % от стоимости не поставленного Товара за каждый день просрочки. Данная неустойка является зачетной, т.к. причиненные таким неисполнением убытки Покупателя возмещаются в сумме, не покрытой неустойкой.</p> <p>12.4. В случае нарушения сроков оплаты Товара, несвоевременное перечисление предоплаты Покупатель уплачивает Поставщику по письменному требованию последнего неустойку в размере 0,1 % от неуплаченной суммы за каждый день просрочки до полного исполнения обязательства.</p> <p>12.5. Покупатель обязан оплатить полную стоимость произведенного для него Товара по первому письменному запросу Поставщика, если Покупатель не вывез вышеупомянутый Товар со склада Поставщика:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>для Товаров EFP – по истечении 14 (четырнадцати) календарных дней с даты, указанной в Подтверждении Заказа,</li> <li>для Товаров EDP – по истечении 28 (двадцати восьми) календарных дней с даты, указанной в Подтверждении Заказа.</li> </ol> <p>12.6. В случае <b>100% предоплаты</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>В случае готовности Товара к отгрузке и нарушения Покупателем обязательств по вывозу или приемке Товара в пределах 28 (двадцати восьми) календарных дней со дня, оговоренного Сторонами в Подтверждении Заказа, или дня готовности Товара к отгрузке, если таковое произошло позднее, чем указано в Подтверждении Заказа, Поставщик вправе в одностороннем порядке отказаться от обязательств по поставке данной партии Товара.</li> </ul> <p>12.7. При оплате с <b>рассрочкой платежа</b>, на основании кредитной линии Поставщика:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>В случае готовности Товара к отгрузке и нарушения Покупателем обязательств по вывозу или приемке Товара, последний обязан</li> </ul>	<p>12.2.3. delivery of defective Goods, whereby the provisions of paragraph 6 of the Terms and Conditions are applicable.</p> <p>12.3. For the delay in the delivery of the Goods, the Supplier shall pay to the Buyer, at the written request of the latter, a penalty of 0.1% of the value of the Goods that were not delivered for each day of delay. This penalty is offsetable, because the Buyer's losses caused by such non-performance shall be reimbursed in an amount not covered by the penalty.</p> <p>12.4. For the delay in payment for the Goods or untimely pre-payment, the Buyer shall pay to the Supplier, at the written request of the latter, a penalty of 0.1% of the unpaid amount for each day of delay till complete fulfilment of the obligations.</p> <p>12.5. The Buyer is obliged to pay the full cost of the Goods produced for it at the first written request of the Supplier if the Buyer has not picked up the aforementioned Goods from the Supplier's warehouse:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>for EFP Goods - after 14 (fourteen) calendar days from the date specified in the Order Confirmation,</li> <li>for EDP Goods - after 28 (twenty eight) calendar days from the date specified in the Order Confirmation.</li> </ol> <p>12.6. In case of <b>100% prepayment</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>If the Goods are ready for shipment and the Buyer violates the obligations for picking up or accepting the Goods within 28 (twenty eight) calendar days from the date agreed upon by the Parties in the Order Confirmation or the day when the goods are ready for shipment, if that occurred later than indicated in the Order Confirmation, the Supplier shall be entitled to refuse unilaterally to fulfil its obligations for the delivery of this batch of the Goods.</li> </ul> <p>12.7. In case of <b>payment by instalments</b>, in accordance with the credit line of the Supplier:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>If the Goods are ready for shipment and the Buyer violates the obligations for picking up or accepting the Goods, the latter is obliged to pay for the Goods in full:</li> </ul>
---	--

<p>произвести оплату стоимости Товара в полном объеме:</p> <p>а. для Товаров EFP – по истечении 14 (четырнадцать) календарных дней с даты, указанной в Подтверждении Заказа,</p> <p>б. для Товаров EDP – по истечении 28 (двадцати восьми) календарных дней с даты, указанной в Подтверждении Заказа.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>По истечении 28 (двадцати восьми) календарных дней со дня, согласованного Сторонами в Подтверждении Заказа или дня готовности Товара к отгрузке, если таковое произошло позднее, чем указано в Подтверждении Заказа, Поставщик вправе в одностороннем порядке отказаться от обязательств по поставке данной партии Товара. Кроме того, такая просрочка дает Поставщику право в одностороннем порядке отменить кредитную линию для Покупателя на срок до шести месяцев. В течение данного срока Поставщик осуществляет отгрузки Товара только после его 100% предоплаты.</li> </ul> <p><b>12.8.</b> При нарушении Покупателем обязательств по оплате и (или) вывозу товара, Поставщик может продать Товар другому лицу по более низкой, но разумной цене (то есть цене, сниженной не более чем на 10% от стоимости заказанного Товара). Поставщик может предъявить Покупателю требование о возмещении убытков в виде разницы между установленной в Договоре ценой и ценой по совершенной взамен сделке.</p> <p><b>12.9.</b> Требования о возмещении ущерба в любом случае ограничиваются прямыми убытками, т.е. упущенная выгода возмещению не подлежит. Возмещению подлежит только реальный ущерб в рамках статей 15, 524 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p> <p><b>12.10.</b> Во всех случаях, когда в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением Покупателем своих обязательств Поставщик несет убытки в виде штрафных санкций от Перевозчика или иных лиц, такие штрафные санкции могут быть перевыставлены Поставщиком Покупателю, который обязан оплатить их на основании соответствующего письменного требования.</p> <p><b>12.11.</b> В случае представления одной из Сторон счетов-фактур, накладных или иных документов по Договору другой Стороне, оформление которых не соответствует требованиям действующего</p>	<p>а. for EFP Goods - after 14 (fourteen) calendar days from the date specified in the Order Confirmation,</p> <p>б. for EDP Goods - after 28 (twenty eight) calendar days from the date specified in the Order Confirmation.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>After 28 (twenty eight) calendar days from the date agreed upon by the Parties in the Order Confirmation or the day when the goods are ready for shipment, if that occurred later than indicated in the Order Confirmation, the Supplier shall be entitled to refuse unilaterally to fulfil its obligations to deliver this batch of these Goods. Besides, such delay shall entitle the Supplier to unilaterally cancel the credit line for the Buyer for a period of up to six months. Within this period the Supplier shall carry out the shipment of the Goods only after the their 100% prepayment.</li> </ul> <p><b>12.8.</b> Shall the Buyer violate its obligations to pay for and (or) pick up the Goods, the Supplier may sell the Goods to another party at a lower but reasonable price (i.e., the price reduced by no more than 10% of the value of the ordered Goods). The Supplier may make a claim to the Buyer for compensation of losses in the form of the difference between the price set in the Contract and the price of the substitute transaction.</p> <p><b>12.9.</b> In any case, claims for damages shall be limited to direct losses, i.e. loss of profit shall not be reimbursable. Reimbursement shall be made only in respect of actual losses within the meaning of Articles 15, 524 of the Civil Code of the Russian Federation.</p> <p><b>12.10.</b> In all cases where the Supplier suffers losses in the form of penalties from the Carrier or other persons due to non-performance or improper performance of its obligations by the Buyer, such penalties may be recharged by the Supplier to the Buyer who is obliged to pay them on the basis of a respective written request.</p> <p><b>12.11.</b> In case of submission of invoices, waybills or any other documents by one of the Parties under the Contract to the other Party, the execution of which</p>
---	---

<p>законодательства Российской Федерации (не указаны все необходимые реквизиты документа, документ подписан не уполномоченным на это лицом, на документе поставлена несоответствующая печать и т.д.), либо в случае не предоставления указанных выше документов, все убытки, понесенные в связи с этим другой Стороной, подлежат возмещению в полном объеме Стороной, предоставившей (не предоставившей) такие документы.</p>	<p>does not comply with the requirements of the current legislation of the Russian Federation (all necessary details of the document are not specified, the document is signed by an unauthorized person, the document bears an inappropriate seal, etc.), or in case of failure to provide the above mentioned documents, all losses incurred in connection with this by the other Party shall be compensated in full by the Party that provided (did not provide) such documents.</p>
<p><b>13. Форс-мажор</b></p>	<p><b>13. Force Majeure</b></p>
<p><b>13.1.</b> Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение своих обязательств вследствие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), таких как: пожар, наводнение, землетрясение, официально объявленная пандемия и другие стихийные бедствия, аварийный останов оборудования, эмбарго, международные санкции, международные бойкоты любого рода, забастовки, война или военные действия, возникшие после заключения Договора, изменение применимого законодательства, делающее невозможным исполнение обязательств по настоящему Договору, если это напрямую оказывает влияние на ненадлежащее исполнение Договора.</p> <p><b>13.2.</b> Финансовые трудности, колебания курсов валют, инфляция и изменения в корпоративной или административной структуре Сторон не рассматриваются как обстоятельства непреодолимой силы.</p> <p><b>13.3.</b> Сторона, у которой возникла невозможность исполнения обязательств в силу обстоятельств непреодолимой силы, обязана незамедлительно сообщить другой Стороне в письменной форме о возникновении и/или прекращении таких обстоятельств, не позднее 10 (десяти) календарных дней с момента наступления обстоятельств непреодолимой силы.</p> <p><b>13.4.</b> Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы в будущем.</p> <p><b>13.5.</b> В качестве свидетельства о наступлении указанных выше обстоятельств и их продолжительности действуют сертификаты соответствующих торгово-промышленных палат</p>	<p><b>13.1.</b> Neither of the Parties shall bear responsibility for complete or partial non-performance of any of its obligations if such non-performance results from circumstances beyond reasonable control (force majeure): fire, flood, earthquake, officially proclaimed pandemic and other acts of God, emergency shutdown of equipment, embargoes, international sanctions, international boycotts of any types, strikes, war or military operations which may arise after the conclusion of this Contract; amendments to the applicable law, that cause non-fulfilment of obligations under the Contract, if that directly affects the fulfilment of obligations under the Contract.</p> <p><b>13.2.</b> Financial difficulties, exchange rate fluctuations, inflation and changes in the corporate structure or administrative establishment of the Parties are not regarded as Force Majeure circumstances.</p> <p><b>13.3.</b> The Party for which it became impossible to meet its obligations due to Force Majeure circumstances shall immediately inform the other Party in writing about the occurrence and/or termination of such circumstances not later than within 10 (ten) calendar days after the occurrence of Force Majeure.</p> <p><b>13.4.</b> Should one of the Parties fail to inform the other Party about Force Majeure circumstances in due time, it shall be deprived of the right to refer to Force Majeure in future.</p> <p><b>13.5.</b> The certificates of the respective Chambers of Commerce of the Buyer's and Seller's countries or other authorized institutions shall act as evidence of the occurrence of the abovementioned circumstances and their duration.</p> <p><b>13.6.</b> Should Force Majeure circumstances last more than 90 (ninety) calendar days, the representatives of the Parties are obliged to discuss measures to</p>

<p>стран Покупателя и Продавца или прочих уполномоченных учреждений.</p> <p><b>13.6.</b> Если обстоятельства непреодолимой силы продлятся более 90 (девяноста) календарных дней, то представители Сторон обязаны обсудить, какие меры следует принять для дальнейшего надлежащего исполнения условий Договора.</p>	<p>be taken for further proper fulfilment of the Contract.</p>
<p><b>14. Расторжение Договора</b></p>	<p><b>14. Termination of the Contract</b></p>
<p><b>14.1.</b> Договор может быть досрочно расторгнут по взаимному соглашению Сторон, совершенному в письменной форме за подписью уполномоченных лиц Сторон.</p> <p><b>14.2.</b> Односторонний отказ от исполнения Договора или одностороннее его изменение допускаются только в случаях, предусмотренных настоящими Стандартными Условиями, Договором, либо в случае существенного нарушения Договора одной из Сторон.</p> <p><b>14.3. Существенные нарушения Договора:</b></p> <p><b>14.3.1. Покупатель</b> может отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке на основании существенного нарушения условий Договора до истечения его срока действия без обращения в суд, в случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. поставки Товаров ненадлежащего качества с недостатками, которые не могут быть устранены в приемлемый для Покупателя срок (такой срок не может быть менее 30 календарных дней);</li> <li>b. неоднократного нарушения сроков поставки (с учетом особых условий, установленных в п. 9.3. и 9.5. Стандартных Условий).</li> </ul> <p><b>14.3.2. Поставщик</b> может отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке на основании существенного нарушения до истечения его срока действия без обращения в суд, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. имеют место неоднократные (2 раза и более) нарушения Покупателем сроков оплаты Товара;</li> <li>b. неоднократные случаи невывоза или несвоевременного вывоза Товара Покупателем в срок, согласованный для вывоза Товара.</li> </ul> <p><b>14.4.</b> Любая из Сторон имеет право в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор. Сторона, инициирующая такое расторжение,</p>	<p><b>14.1.</b> The Contract can be terminated upon mutual written agreement of the Parties, signed by the authorized representatives of the Parties.</p> <p><b>14.2.</b> Unilateral non-performance of the Contract or its unilateral amendment is allowed only in cases provided for by these Standard Terms and Conditions, the Contract, or in case of a material breach of the Contract by one of the Parties.</p> <p><b>14.3. Material Breaches of the Contract:</b></p> <p><b>14.3.1.</b> The <b>Buyer</b> can unilaterally terminate the Contract on the ground of a material breach of the Contractual provision before its expiry without recourse to court if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Goods of improper quality are delivered with deficiencies which cannot be eliminated within a period acceptable to the Buyer (such period cannot be less than 30 calendar days);</li> <li>b. repeated violations of delivery terms take place (subject to special conditions specified in clauses 9.3. and 9.5. of the Standard Terms)..</li> </ul> <p><b>14.3.2.</b> The <b>Supplier</b> can unilaterally terminate the Contract on the ground of a material breach before its expiry without recourse to court if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. repeated (2 times or more) violations of terms of payment for the Goods by the Buyer take place;</li> <li>b. repeated failures to pick up or untimely pick up of the Goods by the Buyer within the agreed time for collecting the Goods.</li> </ul> <p><b>14.4.</b> Either Party is entitled to terminate the Contract unilaterally and without recourse to court. The Party initiating such termination is obliged to notify the other Party of it in writing 30 (thirty) calendar days in advance. In such cases both Parties are</p>

<p>обязана уведомить об этом противоположную Сторону в письменной форме за 30 (тридцать) календарных дней. В таких случаях обе Стороны обязаны выполнять все свои обязательства по Договору.</p> <p>В случае одностороннего отказа от исполнения Договора и при условии полного исполнения обязательств по нему, Договор считается расторгнутым</p>	<p>required to perform all their obligations under the Contract.</p> <p>In case of unilateral non-performance of the Contract and provided that that the obligations under the Contract were fulfilled, the Contract shall be deemed terminated.</p>
<p><b>15. Заключительные положения</b></p>	<p><b>15. Final Provisions</b></p>
<p><b>15.1.</b> Договорные отношения между Сторонами, установленные Договором и Стандартными Условиями, регулируются законодательством Российской Федерации.</p> <p><b>15.2.</b> Недействительность какого-либо положения Стандартных Условий и/или Договора не затрагивает действие Стандартных Условий и/или Договора в целом.</p> <p><b>15.3.</b> Стандартные Условия и Договор составлены на русском и английском языках. Если иное не указано в Договоре, то преимущественную силу имеет версия на русском языке.</p>	<p><b>15.1.</b> The Contractual Relations between the Parties established through the Contract and the Standard Terms and Conditions shall be governed by the Russian law.</p> <p><b>15.2.</b> The invalidity of any provision of the Standard Terms and Conditions and/or the Contract shall not affect the validity of the Standard Terms and Conditions and/or the Contract as a whole.</p> <p><b>15.3.</b> The Standard Terms and Conditions and the Contract are made in Russian and English languages. If otherwise not stated in the Contract, the Russian version shall prevail.</p>

<b>Приложение 1</b> к Стандартным Условиям ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ГАГАРИН» и ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ШУЯ»	<b>Annex 1</b> to the Standard Terms and Conditions “EGGER DREVPRODUKT GAGARIN” LLC and “EGGER DREVPRODUKT SHUYA” LLC
<b>Приложение 1:</b> <b>Стандарты качества и Технические Условия</b>	<b>Annex 1:</b> <b>Quality Standards and Technical Specifications</b>

<b>Определения:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Технические Условия</u> (далее – «ТУ») это внутренние документы Поставщика, содержащие в себе нормы и правила, которым должны соответствовать выпускаемые Поставщиком Товары.</li> <li>• Государственные Стандарты (далее – «ГОСТы») это стандарты, которые характеризует, описывают и дают перечень требований, которые составлены государственными органами сертификации для соблюдения качества и производства Товаров.</li> </ul>	<b>Definitions:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Technical Specifications</u> (hereinafter referred to as the “TS” are the internal documents of the Supplier, containing the rules and regulations with which the Goods, manufactured by the Supplier, must comply.</li> <li>• <u>State Standards</u> (hereinafter referred to as the “GOSTs”) are the Standards that characterize, describe and submit a list of requirements that are drawn up by the State certification bodies in order to comply with the quality and production of the Goods.</li> </ul>
---	--

Номер группы материала ЭГГЕР / EGGER Material Group Number	Название группы материала ЭГГЕР/ EGGER Name of Material Group	Стандарты качества и Технические Условия / Quality Standards and Technical Specifications	
		ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ГАГАРИН» / “EGGER DREVPRODUKT GAGARIN” LLC	ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ШУЯ» / “EGGER DREVPRODUKT SHUYA” LLC
1000	Еврошпан / Eurospan	ГОСТ/GOST 10632-2014	ГОСТ/GOST 10632-2014
1010	Еврошпан - плита древесностружечная влагостойкая /Eurospan MR	ТУ/TS 16.21.13-008-93944024-2020	ТУ/TS 5534-005-70053452-2018
1200	Евродекор с плитой-основой Еврошпан / Eurodekor with Eurospan base plate	ТУ/TS 16.21.13-006-93944024-2018	ГОСТ/GOST 32289-2013 ТУ 16.21.13-007-70053452-2020
1400	МДФ / MDF	ГОСТ/GOST 32274-2013	ГОСТ/GOST 32274-2013
1500	Евродекор МДФ / Eurodekor MDF	ГОСТ/GOST 32687-2014	ГОСТ/GOST 32687-2014

1450	ХДФ / HDF	ТУ/TS 16.21.14-007-93944024-2019	ТУ/TS 16.21.14-007-93944024-2019
2650	Напольные покрытия / Floorings	ГОСТ/GOST 32304-2013	ГОСТ/GOST 32304-2013

<p align="center"><b>Приложение 2</b> к Стандартным Условиям ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ГАГАРИН» и ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ШУЯ»</p>	<p align="center"><b>Annex 2</b> to the Standard Terms and Conditions “EGGER DREVPRODUKT GAGARIN” LLC and “EGGER DREVPRODUKT SHUYA” LLC</p>
<p><b>Основные требования к погрузке и транспортировке на условиях доставки FCA</b></p>	<p><b>Main Requirements for Loading and Transportation via FCA terms of delivery</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Рекомендованный тип кузова транспортного средства: тентованный полуприцеп длиной не менее 13,6 м.</li> <li>2. Грузоподъемность: близкая к максимальной для каждого конкретного подаваемого под загрузку автотранспортного средства (далее «АТС»), без превышения нагрузок на ось и общего веса АТС, согласно нормам законодательства РФ. Вес порожнего АТС не должен превышать 15,5 тонн.</li> <li>3. АТС должно быть чистым, в фургоне не должны находиться предметы (инструменты, колеса и т.д.) которые могут помешать нормальной отгрузке и способны нанести повреждения при перевозке.</li> <li>4. Должна быть предусмотрена обязательная возможность боковой загрузки (боковые стойки для тента должны быть съемными) и обязательная возможность полной боковой растентовки.</li> <li>5. В соответствии в положениями Стандартных Условий для крепления Груза должно использоваться как минимум 14/20 ремней (для перевозки плит: по территории РФ/за пределами РФ) и 14 ремней (для перевозки напольных покрытий) и 24 пластиковых/картонных уголка для защиты кромки продукции</li> <li>5.1. Во избежание скольжения Груза используется поперечная и перекрестная фиксация ремнями. Работы по фиксации ремнями производятся водителями самостоятельно. Клиент оставляет за собой право в одностороннем порядке изменять требования по количеству крепежных ремней, с уведомлением Экспедитора, направляемым на его электронную почту за 1 день до этого.</li> <li>6. В случае отсутствия необходимого количества ремней у водителя автотранспортного средства, предоставленного Экспедитором, Клиент предоставляет ему недостающее количество ремней с последующим</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Recommended Type of the Vehicle body: Semi-trailer with tarpaulin-type tent no less than 13.6 m long.</li> <li>2. Carrying Capacity: close to the maximum for each specific Unloaded Vehicle (weight of the Vehicle without Goods) (hereinafter referred to as the «UV»), without exceeding the axle loads and the total weight of the UV, in accordance with the legislation of the Russian Federation. The weight of the empty UV should not exceed 15.5 tons.</li> <li>3. UV must be clean, the box inside should not have any items (tools/accessories, wheels, etc.) that can interfere with normal shipment and are capable of causing damage during transportation.</li> <li>4. There must be a mandatory possibility of lateral loading (the side tarpaulin-type tent supporting structure must be removable) and there must be the mandatory possibility of a full side curtain removal.</li> <li>5. In accordance with provisions of the Standard Terms and Conditions, for Goods fastening, at least 14/20 belts (transportation of boards: on the territory of the RF/outside territory of the RF) and 14 belts (transportation of floorings) and 24 plastic/cardboard corners shall be used for protection of the edges of the product.</li> <li>5.1. To avoid the sliding of Goods, a cross and criss-cross belt fixation shall be used. The belt lashing works shall be carried out by the drivers themselves. The Client reserves the right to unilaterally change the requirements for the number of fastening belts, with a notice sent to the Freight Forwarder's e-mail address 1 day in advance.</li> <li>6. If the driver of the Vehicle, provided by the Freight Forwarder, cannot provide the necessary number of fastening belts, the Client shall provide him with the missing number of belts and subsequently</li> </ol>

направлением счета на имя Экспедитора на оплату ремней.

При получении от Клиента дополнительных ремней водитель Экспедитора должен расписаться в Передаточном акте указав следующую информацию:

- a. дату получения дополнительных ремней,
- b. количество полученных ремней,
- c. реквизиты Договора с Экспедитором,
- d. предоставить копию Доверенности на имя водителя,
- e. ФИО водителя, паспортные данные,
- f. регистрационный номер транспортного средства.

Подписанный водителем Передаточный акт может быть использован в суде в качестве доказательства передачи крепежных ремней. Экспедитор обязан подписать счет на ремни и направить его Клиенту по почте. В случае, если в течение 10 рабочих дней с момента получения счета Экспедитор не подписывает и/или не направляет его Клиенту, ремни считаются принятыми Экспедитором в полном объеме. Оплата ремней должна быть произведена Экспедитором в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения счета.

В случае неоплаты ремней в установленный срок, Клиент имеет право в одностороннем порядке удержать стоимость неоплаченных ремней из стоимости транспортно-экспедиционных услуг Экспедитора с одновременным уведомлением Экспедитора на его адрес электронной почты.

7. Отгрузка готовой продукции ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ГАГАРИН» осуществляется по следующему графику: понедельник – воскресенье, 24 часа в сутки. Въезд транспорта под загрузку осуществляется круглосуточно.
- 7.1. Отгрузка готовой продукции ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ШУЯ» осуществляется по следующему графику: понедельник – пятница, с 8.00 до 19.00.

send to the Freight Forwarder an invoice for payment for the belts.

When receiving additional fastening belts from the Client, the driver of the Freight Forwarder shall sign the Handover Protocol stating the following information:

- a. date of receipt of the additional fastening belts,
- b. the number of belts received,
- c. details of the Contract with the Freight Forwarder,
- d. provide a copy of the Power of Attorney issued to the driver,
- e. specify the driver's full name, passport details,
- f. state registration plate of the Vehicle.

The Handover Protocol signed by the driver can be used in court as evidence of the transfer of the fastening belts by the Client .

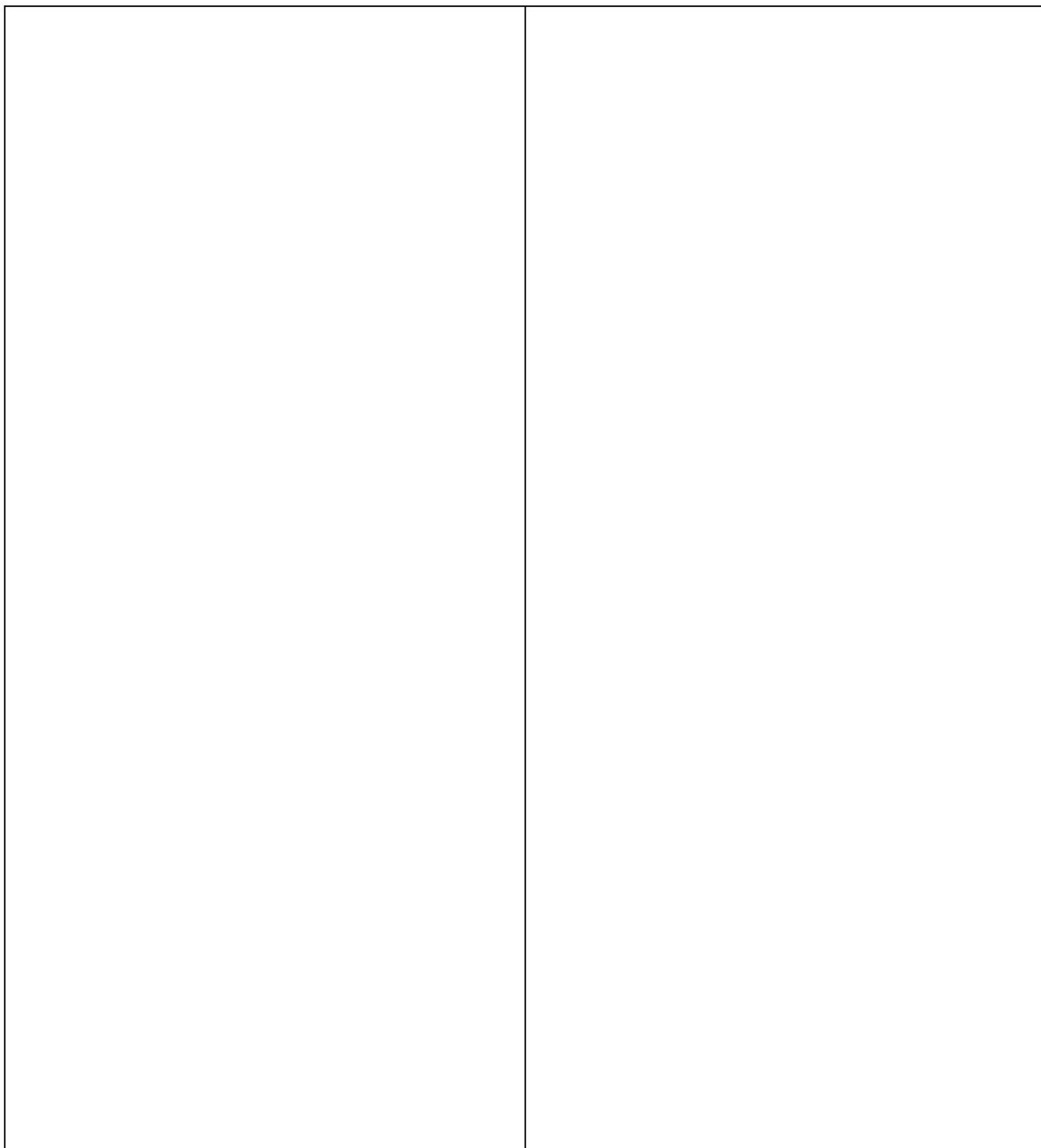
The Freight Forwarder is obliged to sign the invoice and send it to the Client by post. In the event that the Freight Forwarder does not sign and / or forward the invoice to the Client within 10 (ten) working days from the receipt of the invoice, the belts are considered to be accepted by the Freight Forwarder in full. The payment for the belts shall be made by the Freight Forwarder within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the invoice.

In case of failure to pay for the belts in due time, the Client has the right to unilaterally deduct the cost of unpaid belts from the cost of freight forwarding services of the Freight Forwarder with simultaneous notification of the Freight Forwarder to its e-mail address.

7. Shipment of the Goods at "EGGER DREVPRODUKT GAGARIN" LLC shall be carried out according to the following schedule: Monday till Sunday, twenty-four seven. Vehicles' entry for loading is allowed around the clock.
- 7.1. Shipment of the Goods at "EGGER DREVPRODUKT SHUYA" LLC shall be carried out according to the following schedule: Monday till Friday, from 8.00 o'clock till 19.00 o'clock.

<p>Въезд транспорта под загрузку осуществляется до 18.00.</p> <p><b>7.2.</b> Экспедирование Груза не требуется, но наличие мобильного телефона у водителя обязательно.</p> <p><b>7.3.</b> При перевозке Груза на условиях FCA, водители обязаны носить специальную обувь категории S3, требования к которой установлены «ГОСТ Р EN ISO 20345-2011. Национальный стандарт Российской Федерации. Система стандартов безопасности труда. Средства индивидуальной защиты ног. Обувь защитная». Технические требования к обуви – закрытый задник, защитный подносок, антипрокольная и рифленая подошва (с протектором).</p> <p>Данное требование распространяется на весь период нахождения водителей на территории заводов ЭГГЕР. В случае выявления нарушений этого требования, погрузка данного транспортного средства осуществляться не будет, водитель немедленно будет выдворен за территорию завода.</p> <p><b>8.</b> Порядок действий водителя после прибытия на загрузку:</p> <p><b>8.1.</b> при въезде водителя на парковку, принадлежащую Клиенту, тент АТС должен быть расшнурован, сотрудник службы безопасности Клиента проверяет кузов и кабину АТС;</p> <p><b>8.2.</b> водитель должен припарковать АТС, не создавая помех движению;</p> <p><b>8.3.</b> водитель должен немедленно зарегистрироваться на КПП;</p> <p><b>8.4.</b> водитель должен получить и заполнить талон Перевозчика, корешок талона передается охраннику Клиента, сам талон остается у Перевозчика;</p> <p><b>8.5.</b> после получения талона, водитель должен вернуться к своему АТС и ждать вызова на погрузку автомобиля;</p> <p><b>8.6.</b> водитель должен, «не зашнуровывая» тент транспортного средства, проехать на весы, оставаясь при этом в кабине;</p> <p><b>8.7.</b> при въезде водитель должен дождаться сигнала оператора весовой, произвести взвешивание АТС и завершить процедуру взвешивания, не выходя из кабины АТС;</p> <p><b>8.8.</b> водитель должен получить документы в месте погрузки, для этого он должен выйти</p>	<p>Vehicles' entry for loading is allowed till 18.00 o'clock.</p> <p><b>7.2.</b> Forwarding of the Goods is not required, but it is obligatory that the driver has a mobile phone.</p> <p><b>7.3.</b> When transporting Goods on FCA terms, the drivers are required to wear special shoes of category S3, the requirements for which are set by "GOST R EN ISO 20345-2011. National standard of the Russian Federation. Occupational safety standards system. Feet personal protective means. Safety footwear". Technical requirements for footwear - closed heel counter, protective toecap, penetration resistant insert and grooved outsole (with a protector).</p> <p>This requirement applies for the entire period of the drivers' presence at EGGER plants. In case of violations of this requirement, the loading of this vehicle will not be carried out, the driver will be immediately expelled from the territory of the plant.</p> <p><b>8.</b> Operating procedures of the driver after arriving for loading:</p> <p><b>8.1.</b> at the entrance to the parking area belonging to the Client, the tarpaulin-type tent of the UV must be unlaced, the Client 's security officer will check the Vehicle and the cabin of the Vehicle;</p> <p><b>8.2.</b> the driver must park the UV without interfering with traffic;</p> <p><b>8.3.</b> the driver must immediately register at the Check Point;</p> <p><b>8.4.</b> the driver must receive and fill out the Carrier's ticket, the coupon of the ticket must be returned to the Client's security officer, the ticket itself remains with the Carrier;</p> <p><b>8.5.</b> after receiving the ticket, the driver must return to his UV and wait for the call for loading the Vehicle;</p> <p><b>8.6.</b> with moved aside side curtains the driver must drive onto the weight-bridge while remaining in the cabin;</p> <p><b>8.7.</b> at the entrance, the driver must wait for the signal of the weigh-house operator to weigh the UV and complete the weighting procedure while remaining in the cabin of UV;</p> <p><b>8.8.</b> the driver must receive the documents at the loading position, for this he must leave the cabin</p>
---	--

<p>из кабины АТС и получить документы у оператора весовой через окно;</p> <p><b>8.9.</b> водитель должен произвести загрузку/выгрузку согласно целям прибытия;</p> <p><b>8.10.</b> во всех случаях водитель должен начинать движение только при полностью поднятом шлагбауме и полностью открытых воротах.</p> <p><b>9.</b> На территории Клиента Водителю запрещается:</p> <p><u>a.</u> уклоняться от маршрута следования, заходить в производственные и иные помещения, не связанные с целью прибытия;</p> <p><u>b.</u> въезжать/выезжать с Грузом, несоответствующим сопроводительным документам;</p> <p><u>c.</u> покидать парковочную зону при отсутствии декларации на вывоз товара с территории РФ для международных перевозок;</p> <p><u>d.</u> заезжать на бордюры и газоны;</p> <p><u>e.</u> курить в не отведенных для этого местах, пользоваться открытым огнем, сорить;</p> <p><u>f.</u> производить ремонт транспортного средства;</p> <p><u>g.</u> употреблять спиртные напитки и находиться в состоянии алкогольного/наркотического опьянения;</p> <p><u>h.</u> провозить в автотранспортном средстве (проносить иным образом) спиртные напитки;</p> <p><u>i.</u> провозить в автотранспортном средстве (проносить иным образом) оружие всех видов, взрыво- и пожароопасные вещества, ГСМ, не входящие в контуры технических жидкостей транспортного средства;</p> <p><u>j.</u> провозить лиц моложе 14 лет, пассажиров, не имеющих отношение к данному транспортному средству или Грузу, перевозимому в нем;</p> <p><u>k.</u> уклоняться от исполнения требований сотрудников охраны, администрации завода, вступать с ними в конфликт, оспаривать их действия;</p> <p><u>l.</u> производить фото- и видеосъемку;</p> <p><u>m.</u> не соблюдать правила дорожного движения;</p> <p><u>n.</u> входить в весовую;</p> <p><u>o.</u> спрыгивать с или взбираться на весы через ограждение.</p>	<p>of the UV and obtain the documents from the weigh-house operator through the window;</p> <p><b>8.9.</b> the driver must complete the loading / unloading according to the purposes of arrival;</p> <p><b>8.10.</b> in all cases, the driver must start driving only when the barrier has been fully lifted up and the gates are fully opened.</p> <p><b>9.</b> On the Client's territory, the driver is prohibited to:</p> <p><u>a.</u> deviate from the route, enter into production and other premises, not related to the purpose of the arrival;</p> <p><u>b.</u> drive in/out with the Goods that does not match the accompanying documents;</p> <p><u>c.</u> leave the parking area without a declaration for the export of the Goods from the territory of the Russian Federation for international transport;</p> <p><u>d.</u> drive over curbs or grass lawns;</p> <p><u>e.</u> smoke in non-designated areas, use open fire, or leave any litter behind;</p> <p><u>f.</u> perform repairs of the Vehicle;</p> <p><u>g.</u> drink alcoholic beverages or be in a state of intoxication;</p> <p><u>h.</u> bring (in the Vehicle or otherwise) alcoholic beverages;</p> <p><u>i.</u> bring (in the Vehicle or otherwise) weapons of any kinds, explosive or fire-hazardous substances, fuels and lubricants not included in the circuits of technical fluids of the Vehicle;</p> <p><u>j.</u> drive with persons under 14 years of age, or with passengers having no relevance to this Vehicle or the Goods transported in it;</p> <p><u>k.</u> evade meeting requirements of the security officers, plant administration, enter into conflicts with them, or challenge their actions;</p> <p><u>l.</u> take photographs or videos;</p> <p><u>m.</u> disregard traffic rules;</p> <p><u>n.</u> enter the weigh-house premises;</p> <p><u>o.</u> jump or climb onto the weigh-bridge over the barriers.</p>
---	--



<p style="text-align: center;"><b>Приложение 3</b> к Стандартным Условиям ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ГАГАРИН» и ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ШУЯ»</p>	<p style="text-align: center;"><b>Annex 3</b> to the Standard Terms and Conditions “EGGER DREVPRODUKT GAGARIN” LLC and “EGGER DREVPRODUKT SHUYA” LLC</p>
<p><b><u>Приложение 3:</u></b> <b>Защита персональных данных</b></p>	<p><b><u>Annex 3:</u></b> <b>Personal Data Protection</b></p>
<p><b>1.1.</b> Для целей (i) исполнения своих обязательств согласно Стандартным Условиям и Договору и/или (ii) обеспечения информационного взаимодействия и коммуникации между Сторонами, каждая из Сторон может периодически предоставлять другой Стороне определенные персональные данные (в соответствии с определением данного термина в Федеральном законе Российской Федерации «О персональных данных» от 27.07.2006 № 152-ФЗ, далее именуемого «<b>Закон о персональных данных</b>»), относящиеся к руководителям, подрядчикам, работникам и/или представителям соответствующей Стороны (в том числе, помимо прочего, ФИО, наименования их компаний, должность в их компаниях, корпоративные и мобильные номера телефонов, адреса электронной почты, документы и корреспонденцию, содержащую указанные выше сведения).</p> <p><b>1.2.</b> Каждая из Сторон вправе осуществлять указанные ниже действия (операции) с полученными персональными данными: сбор, запись, систематизация, накопление, хранение, внесение исправлений (обновление, изменение), восстановление, использование, передача (распространение, предоставление, доступ), блокирование, удаление, уничтожение, в том объеме, в котором осуществление таких действий допускается согласно Закону о персональных данных, с использованием средств автоматизации или без таковых.</p> <p><b>1.3.</b> Каждая Сторона в отношении любых персональных данных, переданных или предоставленных другой Стороне в соответствии с настоящим документом, должна выполнять все требования Закона о персональных данных.</p>	<p><b>1.1.</b> For the purposes of (i) performance of its obligations under the Standard Terms and Contract and/or (ii) information exchange and communications between the Parties, from time to time each of the Parties may provide to the other Party certain personal data (as defined in the Federal law of the Russian Federation on Personal Data dd. 27.07.2006 No. 152-FZ, hereinafter - the “<b>Personal Data Law</b>”) relating to management, contractors, employees and/or representatives of the relevant Party (including, <i>inter alia</i>, their full names, company names, positions in their companies, corporate phone numbers and mobile phone numbers, email addresses and documents and correspondence containing the above information).</p> <p><b>1.2.</b> Each Party may carry out the following actions (operations) with the received personal data: collection, recording, systematization, accumulation, storage, correction (update, modification), retrieval, use, transfer (distribution, provision, access), blocking, erasure, destruction, to the extent such actions may be carried out under the Personal Data Law, with or without use of automation devices.</p> <p><b>1.3.</b> Each Party shall in relation to any personal data provided or made available to the other Party in accordance herewith meet all the requirements of the Personal Data Law.</p>

**1.4.** В отношении переданных Поставщику персональных данных Покупатель настоящим гарантирует Поставщику, что

- a. персональные данные, предоставленные Поставщику Покупателем были получены Покупателем в соответствии с Законом о персональных данных и являются достоверными, а в случае их обновления Покупатель своевременно уведомит об этом Поставщика соответствующим образом;
- b. Поставщик получает от Покупателя (или получит в случае изменений) все необходимые законные основания для получения, хранения, использования, передачи соответствующих персональных данных третьим лицам, трансграничной передачи соответствующих персональных данных, или для иной обработки соответствующих персональных данных (при условии, что осуществление таких действий допускается согласно Закону о персональных данных) в целях, изложенных выше или для иных случаев, предусмотренных законодательством, и Покупатель незамедлительно уведомит Поставщика в случае прекращения существования соответствующих законных оснований;
- c. Поставщик не обязан заблаговременно уведомлять субъектов персональных данных о передаче их персональных данных и обработке их персональных данных Покупателем в соответствии с настоящими Стандартными Условиями и Договором;
- d. при сборе персональных данных граждан Российской Федерации на территории Российской Федерации, переданных или предоставленных Поставщику, Покупатель записывает, систематизирует, собирает воедино, хранит, вносит исправления (выполняет обновление, изменение), извлекает соответствующие персональные данные с использованием баз данных, расположенных на территории Российской Федерации.

**1.5.** Покупатель обязуется иметь в распоряжении и по запросу обязуется предоставить Поставщику документы, подтверждающие согласие субъекта персональных данных и/или уведомление субъекта персональных данных об обработке их Поставщиком.

**1.6.** Каждая Сторона настоящим обязуется:

**1.4.** With respect to transfer of personal data to the Supplier, the Buyer hereby guarantees to the Supplier that:

- a. the personal data provided by the Buyer to the Supplier have been obtained by the Buyer in compliance with the Personal Data Law and are true, and in case of update the Buyer shall timely notify the Supplier accordingly;
- b. the Supplier receives from the Buyer (or will receive in case of change) all the necessary legitimate grounds in order to receive, store, use, transfer the respective personal data to third parties, cross-border transfer of the respective personal data or to process otherwise such personal data (provided that such actions may be carried out under the Personal Data Law) for the purposes set forth above or in other cases provided for by the legislation, and the Buyer shall immediately notify the Supplier if such legitimate grounds have ceased to exist;
- c. the Supplier does not need to notify personal data subjects in advance on the transfer of their personal data and processing of their personal data by the Buyer in accordance with these Standard Terms and the Contract;
- d. when collecting personal data of citizens of the Russian Federation within the territory of the Russian Federation, which are transferred or made available to the Supplier, the Buyer has recorded, systematized, accumulated, stored, corrected (updated, altered), retrieved such personal data using databases located on the territory of the Russian Federation.

**1.5.** The Buyer shall maintain and provide to the Supplier upon request the documents confirming the consent of the personal data subject and/or notification of the personal data subject of its personal data being processed by the Supplier.

**1.6.** Each Party hereby undertakes to:

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>a. соблюдать принципы и правила обработки персональных данных в соответствии с Законом о персональных данных;</li> <li>b. обеспечивать конфиденциальность и безопасность персональных данных;</li> <li>c. обрабатывать и впоследствии использовать, а также сообщать персональные данные только в целях, для которых соответствующие персональные данные были переданы Стороне (или для целей, впоследствии разрешенных соответствующим субъектом персональных данных);</li> <li>d. обеспечивать, чтобы содержание и объем обрабатываемых персональных данных соответствовали заявленным целям обработки и не были избыточными по отношению к заявленным целям их обработки;</li> <li>e. принимать требуемые правовые, организационные и технические меры для обеспечения безопасности обрабатываемых персональных данных, в том числе от случайного или незаконного доступа, уничтожения, изменения, блокировки, копирования, раскрытия или распространения персональных данных, а также от осуществления иных незаконных действий в отношении персональных данных;</li> <li>f. соблюдать требования о защите персональных данных в соответствии с Законом о персональных данных;</li> <li>g. незамедлительно выполнять любые запросы субъектов персональных данных, соответствующих органов по защите персональных данных и/или другой Стороны по раскрытию определенных персональных данных и информации об обработке, исправлении, блокировке, удалении или уничтожении персональных данных, а также осуществлять любые иные действия, которые могут быть необходимы в соответствии с Законом о персональных данных;</li> <li>h. предоставлять доступ к персональным данным только тем сотрудникам, руководителям и иным должностным лицам, которым необходимо знать соответствующую информацию (при условии возложения на этих лиц договорных обязательств в отношении конфиденциальности и защиты персональных данных, которые должны, как минимум, соответствовать</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a. comply with the principles and rules for personal data processing under the Personal Data Law;</li> <li>b. maintain the confidentiality and security of the personal data;</li> <li>c. process and subsequently use or further communicate the personal data only for the purposes, for which such personal data were transferred to the Party (or for the purposes subsequently authorized by the relevant personal data subject);</li> <li>d. ensure that the content and volume of the processed personal data is consistent with the stated processing goals and is not excessive in relation to the declared purposes of their processing;</li> <li>e. take required legal, organizational and technical measures for the security of the processed personal data, including protection against accidental or unlawful access, destruction, alteration, blocking, copying, disclosure or dissemination of the personal data, and against other unlawful acts with respect to the personal data;</li> <li>f. observe the requirements for personal data protection in accordance with the Personal Data Law;</li> <li>g. promptly meet any requests of the personal data subjects, relevant authorities for the protection of personal data and / or the other Party to disclose certain personal data and information on the processing, correction, blocking, deletion or destruction of personal data, as well as carry out any other actions that may be necessary in accordance with the Personal Data Law;</li> <li>h. provide access to the personal data only to those employees, managers and other officers, who have a need to know such information (subject to imposing contractual obligations on these persons with respect to confidentiality and protection of the personal data that must be at least equal to those provided by this section of the Standard Terms and Conditions);</li> <li>i. disclose (subject to existence of the relevant legal grounds, e.g. a data subject's consent) the personal data only to such of its contractors or suppliers, who have a need to know such information (subject to imposing contractual obligations on these persons with respect to confidentiality and protection of the personal data that must be at least equal to those</li> </ul> |
|---|--|

<p>обязательствам, предусмотренным настоящим разделом Стандартных Условий);</p> <p>i. раскрывать (при условии наличия соответствующих законных оснований, например, согласия субъекта данных) персональные данные только тем своим подрядчикам или поставщикам, которым необходимо знать соответствующую информацию (при условии возложения на соответствующих лиц договорных обязательств в отношении конфиденциальности и защиты персональных данных, которые должны, как минимум, соответствовать обязательствам, предусмотренным настоящим разделом Стандартных Условий);</p> <p>j. незамедлительно уведомлять другую Сторону о любых случаях несанкционированного получения или незаконного использования персональных данных третьими лицами.</p> <p><b>1.7.</b> Обе стороны обязуются незамедлительно удалять / уничтожать все персональные данные в любое время на основании письменного запроса Поставщика или одного из его сотрудников, а также возвращать Поставщику все материальные носители, содержащие персональные данные, без сохранения каких-либо копий.</p> <p><b>1.8.</b> В случае любых претензий в отношении нарушения изложенных выше гарантий или обязательств, Сторона, нарушившая Положение о защите данных, обязана урегулировать соответствующие претензии за свой счет. В случае если соответствующие претензии повлекли за собой убытки Стороне, соблюдающей требования закона, включая оплату административных штрафов, наложенных государственными органами, Сторона, нарушающая закон, должна полностью возместить убытки другой Стороне.</p> <p><b>1.9.</b> Настоящее Приложение Стандартных Условий остается в силе после расторжения Договора, равно как и при истечении срока действия Договора.</p>	<p>provided by this section of the Standard Terms and Conditions);</p> <p>j. promptly inform the other Party on any case of unauthorized obtaining or unlawful use of the personal data by third parties.</p> <p><b>1.7.</b> Both Parties shall promptly delete / destroy all personal data at any time upon written request of the Supplier or one of its employees and return all tangible media containing the personal data to the Supplier without keeping any copies thereof.</p> <p><b>1.8.</b> In case of any claims related to the violation of the warranties or obligations indicated above, the Party that was violating the Regulations on Data Protection must settle such claims at its own expense. Should such claims result in losses for the other compliant Party, including payment of administrative fines imposed by state authorities, the Party violating the law shall fully compensate the losses to the other Party.</p> <p><b>1.9.</b> This Annex of the Terms and Conditions shall remain in force after the termination of the Contract, as well as upon the expiration of the Contract.</p>
---	---

<p style="text-align: center;"><b>Приложение 4</b> к Стандартным Условиям ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ГАГАРИН» и ООО «ЭГГЕР ДРЕВПРОДУКТ ШУЯ»</p>	<p style="text-align: center;"><b>Annex 4</b> to the Standard Terms and Conditions “EGGER DREVPRODUKT GAGARIN” LLC and “EGGER DREVPRODUKT SHUYA” LLC</p>
<p><b><u>Приложение 4:</u></b> <b>Антикоррупционная оговорка</b></p>	<p><b><u>Annex 4:</u></b> <b>Anticorruption clause</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. При исполнении своих обязательств Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплачивать и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или для достижения иных неправомерных целей.</li> <li>2. При исполнении своих обязательств Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют такие действия как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также иные действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии коррупции.</li> <li>3. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений Приложения 4 Стандартных Условий, соответствующая Сторона обязуется уведомить об этом другую Сторону в письменной форме. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений Приложения 4 Стандартных Условий другой Стороной, ее аффилированными лицами, работниками или посредниками.</li> <li>4. Каналы уведомления Поставщика о нарушениях каких-либо положений Приложения 4 Стандартных Условий эл. почта VT-Compliance_RU_GRP@egger.com</li> <li>5. Стороны гарантируют отсутствие негативных последствий как для уведомившей Стороны в целом, так и для конкретных работников уведомившей Стороны, сообщивших о факте нарушений.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. During performance of their obligations, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries shall not pay, offer to pay or permit payment of any money or valuables, directly or indirectly, to any person to influence the actions or decisions of such person to obtain any undue advantage or for any other undue purpose.</li> <li>2. During the performance of their obligations, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries shall not perform any actions that qualify as giving/receiving a bribe, commercial bribery or other actions that violate the requirements of applicable laws and international anti-corruption instruments.</li> <li>3. If a Party suspects that a violation of any provisions of Annex 4 of this Standard Terms has occurred or may occur, the Party concerned undertakes to notify the other Party in writing. In such written notification, the Party shall refer to the facts or provide materials that reliably confirm or suggest that a violation of any provisions of Annex 4 of this Standard Terms has occurred or may occur by the other Party, its affiliates, employees or intermediaries.</li> <li>4. Channels of notification of the Supplier of violations of any provisions of Annex 4 of this Standard Terms via e-mails VT-Compliance_RU_GRP@egger.com</li> <li>5. The Parties shall guarantee that there will be no negative consequences for the notifying Party as a whole and for the specific employees of the notifying Party who have reported violations.</li> </ol>